التطور اللغوي

لأفعال الجذر "א-כ-ל " في اللغة العبرية

"دراسة لغوية تاريخية"

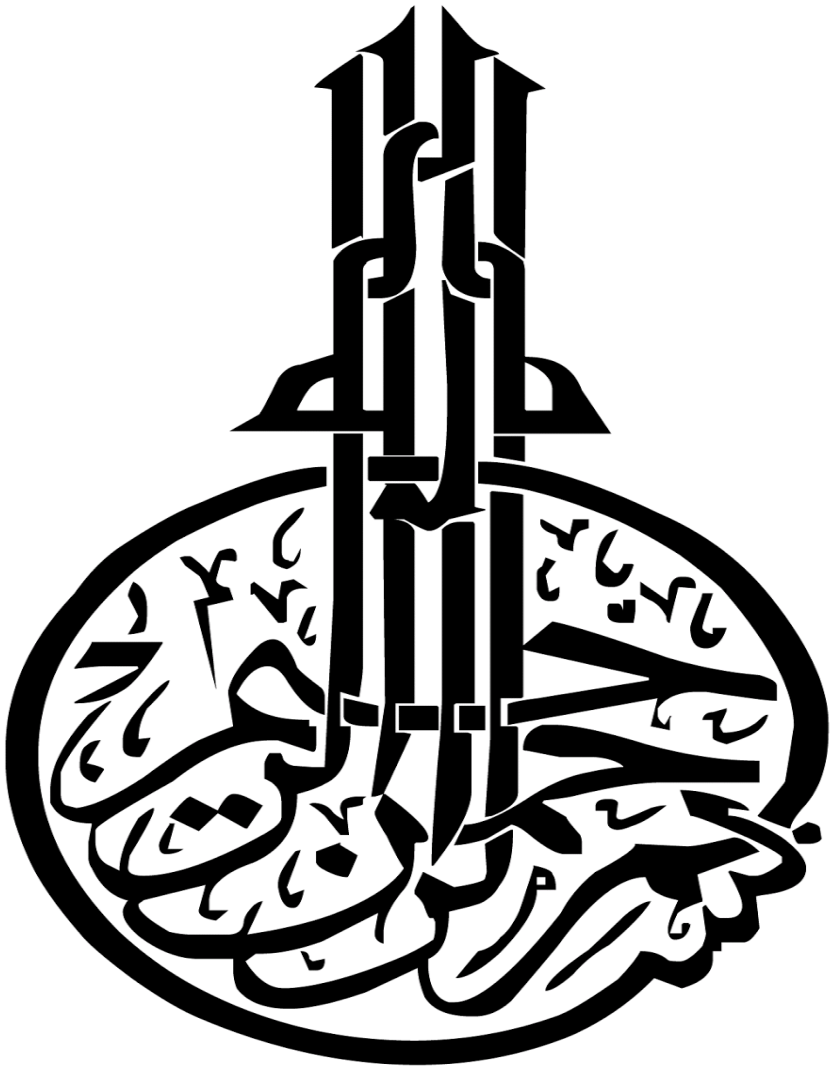
إعـداد الباحثة

أ/ سارة علي محمد علي

المدرس المساعد بقسم اللغات السامية

بكلية الألسن جامعة عين شمس

١٤٤٦ هـ- ٢٠٢٥م



التطور اللغوي لأفعال الجذر "א-כ-ל " في اللغة العبرية "دراسة لغوية تاريخية"

سارة علي محمد علي
المدرس المساعد بقسم اللغات السامية بكلية الألسن جامعة عين شمس
البريد الالكتروني:
sarasalman41988@gmail.com

الملخص:

ميَّز العالم اللغوي "فريدناند ديسوسير" بين منهجين مختلفين في الدراسة اللغوية هما :المنهج التزامني"الوصفي" ، والمنهج التطوري"التاريخي".يهتم المنهج التزامني بدراسة الظواهر اللغوية الخاصة بفترة زمنية محددة . أما المنهج التطوري فإنه يهتم بدراسة التطور الذي يحدث لظاهرة لغوية ما في مراحلها التاريخية المختلفة. .ومن ثم نستطيع أن نرصد التطورات اللغوية التي لحقت بأي فعل من الناحيتين ،الناحية الوصفية : فندرس دلالات الفعل في فترة محددة ، والأوزان الصرفية التي كانت مستخدمة في تلك الفترة وكذلك تأثير إضافة حروف النسب المختلفة إليه في تلك الفترة ، والناحية التاريخية : وفيها يتم رصد التغيرات التي لحقت بدلالات هذا الفعل ، والأوزان الفعلية الجديدة التي تم اشتقاقها في الفترات اللغوية المختلفة .ويركز البحث علىٰ دراسة التطور اللغوي الذي طرأ علىٰ دلالات أفعال الجذر **"א-כ-ל"** عبر مراحله التاريخية المختلفة ؛ " فما دامت اللغة عرفًا يقوم علىٰ الاتفاق فهي تشهد تحولات في المعاني كلما تغير هذا العرف" . وسيعتمد البحث علىٰ ثلاثة محاور : المحور الأول سنتناول فيه الدلالات المختلفة لأوزان الجذر **א-כ-ל** في كل عصر لغوي ابتداءا من العهد القديم ، مرورًا بالمشنا والتلمود ، ثم العبرية الوسيطة وأخيرًا العبرية الحديثة . أما المحور الثاني سنتناول فيه الأوزان

الصرفية التي تم استحداثها في كل عصر ، بالإضافة إلىٰ التغيرات الصوتية التي طرأت علىٰ هذه الأفعال كالنبر وتبادل الحروف من عصر لآخر . وسيتناول المحور الأخير حروف النسب التي لحقت بالأفعال التي تم اشتقاقها من هذا الجذر.

الكلمات المفتاحية:

الدلالة المعجمية- الدلالة السياقية- دي سوسير- دلالات الفعل- الأوزان الصرفية

The linguistic development of the root verbs "א-כ-ל" in the Hebrew language "A historical linguistic study"

Sarah Ali Mohamed Ali

Assistant Lecturer at the Department of Semitic Languages, Faculty of Al-Alsun, Ain Shams University

E-mail: sarasalman41988@gmail.com

Abstract:

The linguist Ferdinand de Saussure distinguished between two different approaches in linguistic study: the synchronic (descriptive) approach and the diachronic (historical) approach. The synchronic approach focuses on studying linguistic phenomena specific to a particular time period, while the diachronic approach examines the development of a linguistic phenomenon across its historical stages.This research focuses on studying the linguistic development of the root **"א-כ-ל"** across its historical stages. The study will examine the semantic changes and morphological developments of verbs derived from this root. Given that language is a convention based on agreement, it undergoes transformations in meaning whenever this convention changes.The research will be based on three main axes**:**

1- Examining the different meanings of verb forms derived from the root **"א-כ-ל"** in each linguistic era, from the Hebrew Bible to Mishnaic Hebrew, Medieval Hebrew, and Modern Hebrew

2- Investigating the morphological patterns that have been innovated in each era, including phonological changes such as stress and letter substitution**.**

3- Analyzing the derivational affixes that have been attached to verbs derived from this root**.**

This study aims to provide a comprehensive understanding of the linguistic evolution of the root א-כ-ל across different stages of the Hebrew language

Keywords:

lexical semantics-contextual semantics-Desusser-verb semantics- morphological weights**.**

مقدمة البحث :

في البداية ينبغي أن نفرق بين نوعين من الدلالة هما : الدلالة المعجمية والدلالة السياقية

فالدلالة المعجمية لا تهتم سوىٰ بوصف فحوىٰ الكلمات حين يتم تسجيلها في المعجم [١].

أما الدلالة السياقية : فيتم فيها استنباط المعاني الخاصة بالمفردات من خلال السياقات – الظروف والملابسات- التي ترد فيها[٢].

ويعتمد علم الدلالة في تحديد معاني المفردات على كلٍ من المعجم والحالة التي تكون عليها هذه المفردات في النصوص المختلفة – أي في السياقات المختلفة[٣].

ولا يمكن أن نغفل أيضًا دور الدلالة المجازية في تغير دلالات الألفاظ وانتقالها من دلالتها الأولىٰ إلىٰ دلالات جديدة، مما يسهم في إثراء اللغة وزيادة دلالات ألفاظها ؛ "فاللغة تنمو عن طريق المجاز "[٤].

وتُعتبر الدلالة المجازية أبلغ من الدلالة الحقيقية ؛ فالدلالة الحقيقية يدركها عامة الناس دون لبث أما الدلالة المجازية ؛ فتحتاج إلىٰ اعمال العقل لإدراكها، وهذه ميزة يتسم بها الخاصة .[٥]

ولا يقتصر تطور أي لغة علىٰ مجال واحد من مجالاتها الأربعة (الصوتي والصرفي والتركيبي والدلالي) . بل يشمل المجالات الأربعة . ولكن هناك تفاوت في نسبة تأثر كل مجال بهذه التغيرات .

أولًا : التطور الدلالي :

التطور الدلالي هو التغير الذي يطرأ علىٰ دلالات المفردات ؛ فيؤدي أحيانًا إلىٰ اندثار الدلالة القديمة وظهور دلالة جديدة، وأحيانًا تُستخدم الدلالة القديمة جنبًا إلىٰ جنب مع الدلالة الجديدة.[٦]

ويرجع هذا التطور إلىٰ عدة عوامل بعضها مقصود وهي التطورات الدلالية التي تعتمدها وتعلن عنها الهيئات كالمجامع اللغوية والهيئات العلمية استجابة لمتطلبات

اجتماعية أو سياسية أو اقتصادية أو غير ذلك مما يستدعي استحداث هذه الدلالات الجديدة.(٧)

وهناك عوامل أخرىٰ غير مقصودة كرقي الدلالة أو ابتذالها تبعًا لظروف اجتماعية ما والتطور الصوتي لبعض الألفاظ الذي يجعلها تشبه أصوات أخرىٰ .(٨)

وهذا التطور الدلالي له عدة مظاهر أهمها :تخصيص الدلالة، أي :تضييقها من المعنىٰ العام إلىٰ المعنىٰ الخاص . وتوسيع الدلالة – وهو بخلاف التضييق حيث ينتقل المعنىٰ من الخاص إلىٰ العام. ونقل الدلالة : عندما يتعادل المعنيان فلا يختلفان من حيث العموم و الخصوص، وهو مايطلق عليه المجاز المرسل أو الاستعارة. (٩)

ثانيًا التطور الصوتي والصرفي :

تتسم التغيرات الصوتية أنها ليست عامة، أي لا يوجد قانون صوتي موحد في جميع اللغات، بل إن كل لغة يتحدث بها مجموعة من الناس في مكان ما يطرأ عليها تغيرات خاصة بها، وهو ما يعرف بالعوامل الجغرافية . (١٠)

إن التطور الصرفي شأنه شأن التطور الصوتي لا يولد فجأة، وإنما يتغير في الانتقال من جيل إلىٰ جيل .(١١)

تظهر الحاجة إلىٰ ايجاد مصطلحات جديدة مع تطور الحياة في المجالات المختلفة كالمجال التكنولوجي والسياسي والاجتماعي، ويأتي هنا دور الاشتقاق في استحداث هذه المصطلحات.ويعد الاشتقاق هو إحدىٰ الوسائل المستخدمة في توسيع وزيادة عدد المفردات اللغوية في أي لغة .

ثالثًا البنية التركيبية :

تنقسم الأفعال في اللغة العبرية من حيث التعدي واللزوم إلىٰ ثلاثة أنواع :الفعل اللازم : الذي لا يتعدىٰ إلىٰ مفعول به.والفعل المتعدي الذي يتعدىٰ إلىٰ مفعول به(١٢)اولفعل المتعدي الذي لا يحتاج إلىٰ مفعول به لكي يكتمل معنىٰ الجملة.(١٣)

ويتعدىٰ الفعل في العبرية إلىٰ المفعول به بطريقتين : إما بنفسه أو بواسطة أداة النسب (את) " مباشرة" أو بواسطة أداة نسب " يتعدىٰ بطريقة غير مباشرة".[١٤]

الدراسات السابقة :

✍ هاجر مصطفىٰ ابراهيم علي، **المصاحبات اللغوية في عبرية العهد القديم (دراسة دلالية)**، رسالة ماجستير، كلية الآداب، جامعة المنصورة، ٢٠١٢م.

✍ محمود عبد العاطي أحمد، **الاشتقاق في اللغتين العبرية والعربية (دراسة لغوية مقارنة)**،رسالة ماجستير، كلية الآداب، جامعة عين شمس، ٢٠١٠م.

أهداف البحث:

تسعىٰ الدراسة إلىٰ الوقوف علىٰ الدلالات الجديدة التي اكتسبتها أفعال الجذر **"א-כ-ל"** علىٰ مدىٰ مراحل اللغة العبرية، وكذلك رصد الأوزان الصرفية التي تم اشتقاقها من هذا الجذر في العصر اللغوية المختلفة، والتعرف علىٰ تأثير أدوات النسب علىٰ تغير دلالات أفعال هذا الجذر.

مشكلة البحث :

يسعى البحث إلى الاجابة عن هذه الأسئلة :

✍ ما هي الأوزان العبرية الخاصة بأفعال الجذر א-כ-ל التي تم اشتقاقها علىٰ مدىٰ مراحل اللغة العبرية المختلفة؟

✍ هل تختلف دلالات أفعال هذا الجذر من خلال تعديها بواسطة أدوات النسب عن دلالاتها إذا تعدت إلىٰ المفعول به مباشرةً؟

✍ ما هي الدلالات الجديدة التي اكتسبتها أفعال هذا الجذر علىٰ مدىٰ مراحل اللغة العبرية؟

منهج البحث :

تتبع الدراسة المنهج الوصفي في دراسة طرق اشتقاق الأفعال الخاصة بالجذر "א-כ-ל"، ودراسة ظاهرة تعدي الفعل المتعدي بذاته والمتعدي بواسطة أدوات النسب، كما تعتمد أيضًا علىٰ المنهج التاريخي في رصد التطورات التي طرأت علىٰ أفعال هذا الجذر من الجوانب الصرفية والتركيبية والدلالية علىٰ مدار الفترات المختلفة للغة

العبرية بدءً من عبرية العهد القديم ثم عبرية المشنا مروراً بالعصر الوسيط حتىٰ العبرية المعاصرة.

دلالات الأفعال الخاصة بالجذر : א,כ,ל :

أولًا : في العهد القديم :

١- **المعاني المعجمية :**

- مَضَغَ الطعام وبَلَعَه.[15]
- إلتهَمَ – أفنىٰ – أبادَ.[16]

٢- **المعاني السياقية :**

- أكلَ، مثل :"וַיְהִי שָׁם עִם יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא **אָכַל** וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל הַלֻּחֹת אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים."[١٧] "وكانَ(موسىٰ) هناك عند الرب أربعين نهارًا وأربعين ليلةً، لم **يأكُلْ** خبزًا ولم يشربْ ماءً . فكتَبَ علىٰ اللوحين كلمات العهد، الكلمات العشر".

- אכל לְשׂבַע : أخذَ كفايته من الطعام [١٨]، أكَلَ حتىٰ شَبِعَ، مثل :" וְהִשְׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת זָרַע **וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשׂבַע** וישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם."[١٩]"ويلحقُ دِراسُكُمْ بالقِطاف، ويَلْحَقُ القِطافُ بالزرع، **فتأكلون خُبْزكُم للشبَعِ** وتسكنون في أرضكم آمنين".

١- **المعاني المجازية :**

- هنِأَ – تمتَّع [٢٠]، مثل : "הַלְאֵל יְלַמֵּד דָּעַת וְהוּא רָמִים יִשְׁפּוֹט. זֶה יָמוּת בְּעָצֶם תֻּמּוֹ כֻּלּוֹ שַׁלְאֲנַן וְשָׁלֵיו. עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלָב וּמֹחַ עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה . וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ מָרָה וְלֹא **אָכַל בַּטּוֹבָה**."[21]"الله يعلمُ معرفةً، وهو يقضي علىٰ العالين ؟ هذا يموتُ في عين كماله . كلُّه مطمئنٌ وساكنٌ . أحواضه ملآنةٌ لبنًا . ومُخ عظامه طريٌّ . وذلك يموت بنفسٍ مرةٍ ولم يذق خيرًا.

- **شَعَرَ بالمعاناة – تأثَّرَ نفسيًا**[٢٢]، مثل : " כִּי **קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלַתְנִי** וְחָרְפוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי."[٢٣] " لأنَّ **غيرة بيتِك أكَلَتْنِي**، وتعبيرات مُعَيِّريكَ وقَعَتْ عَلَيَّ ".

• אכלה האש: اشتعلت النيران وأكلت ما حولها [٢٤]، مثل : " הִבֵּה עַמְּךָ נָשִׁים בְּקִרְבֶּךָ לְאֹיְבֶיךָ פָּתוֹחַ נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךָ **אֲכָלָה אֵשׁ בְּרִיחֶיךָ**."[٢٥] "هوذا شعبُكَ نساءٌ في وَسَطِكَ ! تنْفتِح لأعدائِك أبواب أرضك . **تأكل النار مغاليقك**". ونلاحظ هنا ظهور تأثير اللغات السامية، حيث نجد في العربية :" والنار إذا اشتد التهابها كأنها يأكل بعضها بعضًا، يقال ائتكلت النار ".[٢٦]

• אכל ומחה פיו : كناية عمَّن يفعل عمل مُشين، ثم يتظاهر بأنَّ شيئًا لم يكن[٢٧]. مثل :"כן דרך אשה מנאפת **אכלה ומחתה פיה** ואמרה לא פעלתי אָוֶן"[٢٨] "كذلك طريق المرأة الزانية . **أكلت ومَسَحَتْ فَمَها** وقالت :" ما عَمِلْتُ إثمًا".

• **אכל קרצה** : وشَّى بفلان [٢٩]، مثل : " ואמר מלכא והיתיו גבריא אלך די **אכלו קרצוהי** די דניאל ולגב אריותא רמו אנון בניהון ונשיהון ולא מטו לארעית גבא עד די שלטו בהון אריותא וכל גרמיהון הדקו"[٣٠] "فأمرَ الملك فأحضروا أولئك الرجال الذين اشتكوا على دانيال وطرحوهم في جب الأسُود هم وأولادهم ونساءهم . ولم يصلوا إلىٰ أسفل الجب حتىٰ بطشتْ بهم الأسود وسحقتْ كل عظامهم". ويظهر هنا أيضًا تأثير اللغات السامية، فنجد في السريانية العبارة : ܐܟܠ ܩܪܨܐ (/ʔɔˈkɛl ˈqarʕsa/) واشٍ – نمام [٣١]. وفي العربية : ورد في القرآن الكريم ﴿أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ﴾ "[٣٢] "معناه تأكل لحومنا وتغتابنا"[٣٣] وفي اللغتين الارامية :" אֲכַל קַרְצַיְהּ " والأكادية : / qarṣa akalu/ بمعنىٰ : أكلَ لحم فلان، والمقصود(مجازًا): وشىٰ به.[٣٤]

ثانيًا في لغة المشنا والتلمود :

١- **المعاني المعجمية :**

• مَضَغَ الطعام وبَلَعَه.[35]

• شغلَ حيز من المكان.[36]

٢- **المعاني السياقية :**

• **أكَلَ،**مثل : " מֵת בַּבַּיִת – שָׁלוֹם בַּבַּיִת. **אָכַל** וְשָׁתָה בַּבַּיִת – סִימָן יָפֶה לַבַּיִת. נָטַל כֵּלִים מִן הַבַּיִת – סִימָן רַע לַבַּיִת."[٣٧] مَن يرىٰ (في الحلم) أن هناك جثة شخص متوفىٰ في البيت ؛فهذا تأويله خير لهذا البيت. ومَن يرىٰ أن أحدًا **يأكل** ويشرب في البيت ؛ فإنها رؤية تحمل الخير أيضًا للبيت . أمَّا نقص الأدوات من المنزل ؛فهذا تأويله سيء بالنسبة إلىٰ هذا البيت.

• **شغل حيز من المكان،** مثل :" וְהַיְסוֹד הָיָה מְהַלֵּךְ עַל פְּנֵי כָל הַצָּפוֹן וְעַל פְּנֵי כָל הַמַּעֲרָב, וְ**אוֹכֵל** בַּדָּרוֹם אַמָּה אַחַת, וּבַמִּזְרָח אַמָּה אֶחָת)"[٣٨]. " وكان أساس (المذبح) يمتد بطول الاتجاه الشمالي وبطول الاتجاه الغربي، **ويأخذ** من الجنوب ذراعًا ومن الشرق ذراعًا.

• אכל לתאבון : **أكَلَ بشهية**[٣٩]، مثل : "ת"ר (דברים י"ב:כ') :"כי ירחיב ה' אלהיך את גבולך "למדה תורה דרך ארץ שלא **יאכל אדם בשר אלא לתאבון**"[٤٠] وُرد في التوراة " إذا وسَّع الرب إلهك تخومك "[٤١] فنستخلص من قواعد (ديرخ ارتس)* التي وردت في التوراة أنَّه يجوز للانسان أن **يأكل اللحم إذا اشتهاها.**

٣- **المعاني المجازية :**

• **تنعَّم** – هنأ، مثل : " תַּלְמִידָיו שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ, **אוֹכְלִין בָּעוֹלָם הַזֶּה** וְנוֹחֲלִין בָּעוֹלָם הַבָּא, שֶׁנֶּאֱמַר: לְהַנְחִיל אֹהֲבַי יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא(משלי ח':כ"א)אֲבָל תַּלְמִידָיו שֶׁל בִּלְעָם הָרָשָׁע יוֹרְשִׁין גֵּיהִנֹּם וְיוֹרְדִין לִבְאֵר שַׁחַת, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאַתָּה אֱלֹהִים תּוֹרִידֵם לִבְאֵר שַׁחַת אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם וַאֲנִי אֶבְטַח בָּךְ(תהלים נ"ה:כ"ד)"[٤٢] "إن تلاميذ أبينا إبراهيم **ينعمون في هذا العالم** ويرثون الآخره، حيث وُرد (لكي أورث محبيَّ غنىٰ وأملأ خزائنهم كنوزًا) ولكن تلاميذ بلعام يرثون جهنم ويُطرحون في هوية الهلاك، حيث وُردَ (وأنت يالله تطرح الأشرار إلىٰ هوة الهلاك وتقصر أعمار سافكي الدماء والغشاشين . أما أنا فأتكل عليك)."[٤٣]

- אכל פניו : **أهانه وضايقه**[٤٤]، **مثل** :" וַתֹּאמֶר מַה נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו... הֵיא אוֹמֶרֶת לוֹ: אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם ,הִתְחִילָה עוֹשָׂה מְרִיבָה כְּנֶגְדּוֹ מְבַקֶּשֶׁת **לֶאֱכֹל פָּנָיו**, אָמְרָה לוֹ אִם רָאִיתָ כְּבוֹדְךָ מַה נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, עַכְשָׁו הוֹדַעְתָּ שֶׁאַתְּ מֶלֶךְ, אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם"[٤٥] **قالت ميكال:"ما كان أكرم ملك اسرائيل اليوم، حيث تكشَّفَ اليوم في أعين إماء عبيده كما يتكشَّف أحد السفهاء " ... عندما قالت له : الملك الذي تكشَّف اليوم ؛ فإنها بدأت بمهاجمته والشجار معه ؛ فأرادت أن تهينه حين قالت له : "ما كان أكرم ملك اسرائيل اليوم، الآن أعلنت أنك ملك اسرائيل الذي تكشَّف اليوم (أمام العامة)"**.

ثالثًا في العبرية الوسيطة :

- **المعاني المعجمية :**

נַחַתَ – تسبَّبَ في تآكل.[46]

- **المعاني السياقية :**

- "והנה אופן עשיית האבק בעבור הסוללות הגדולות הינו הארטיליאיריאי הוא זה ... ולא חומץ חזק כמו כש עושים כי החומץ הוא **אוכל** בנקלה קני הסוללה כש יעורב עם האבק ..."[47] **وها هي طريقة صُنع البارود الذي يوضع داخل المدفعيات كبيرة الحجم ... ولا نضع الخل كما كانوا يفعلوا،لأنَّ الخل ينحت ماسورة المدفعية حينما يتم خلطه بالبارود.**

- **المعاني المجازية :**

- **אכל אותו צלי :أهلكه وأباده** [٤٨]، **مثل** : " כיון שהלך לו שאול אמרו לו גבוריו וכי בשביל שלא הרגך במערה היה צדיק, יודע היה שאילו עשה לך מאומה היינו נכנסים **ואוכלין אותו צלי** ושמע להם שאול"[49]. **عندما ذهب شاؤول له (أي:لداوود)، قال له رجاله : إنه لم يقتلك في المغارة لأنه صالح، فقد كان يعرف أنَّه إذا لم يفعل بك شيئًا ؛فإنهم سيدخلون إلىٰ الكهف ويهلكونه "؛فاستمع شاؤول إلىٰ كلامهم.**

رابعًا : في العبرية الحديثة والمعاصرة :

١- **المعاني المعجمية :**

- مَضَغَ الطعام وبلعه.[50]
- استهلَكَ.[51]
- شَغَلَ حيز من المكان.[52]

٢- **المعاني السياقية :**

• " נתקרב בנימוס וישב עמהם לפני המוקד. הביאה לו האשה פלח אבטיח מתוק ואכל בתיאבון. בערב **אכל עמהם סעודת־הערב**"[٥٣]. **اقترب علىٰ استحياء وجلس معهم أمام الموقد، ثم أحضرت له السيدة من الداخل شريحة من فاكهة البطيخ ؛ فأكلها بشهية. وفي المساء تناول معهم وجبة العشاء .**

• **אוכלי בשר :**

١- **الحيوانات المفترسة (التي تتغذَّىٰ علىٰ لحوم الحيوانات الأخرىٰ).**[54] **مثل :**"ולהיפך הסוס ,השור... והגמל והפיל וכוי אינם **אוכלים בשר** ,ורק מתפרנסים את עצמם מצמחי ותבואות הארץ"[٥٥]. **وعلىٰ عكس ذلك ؛ فإنَّ هناك حيوانات مثل الحصان والثور ... والجمل والفيل وغيرذلك لا يأكلون اللحوم، وإنما يتغذون علىٰ النباتات والزرع الذي يخرج من الارض.**

٢- **الأشخاص الذين يتناولون اللحوم (بخلاف الأشخاص النباتيين)**[٥٦]. **مثل:** "צמחונים או **אוכלי בשר**: מי נוטה יותר לדיכאון? דו"ח חדש מגלה"[٥٧]

"مَن الأكثر عُرضة للإكتئاب؟ النباتيون أم الذين يتناولون اللحوم؟ هناك دراسة جديدة تكشف حقيقة الأمر.

١- **المعاني المجازية :**

• " כאן ביתי, כאן מולדתי.לא, אני לא הייתי נוסע עוד פעם לחוץ־לארץ. לפחות לא השנה. **הגעגועים הביתה אוכלים אותי.**"[٥٨] **هنا بيتي.. هنا موطني . لا لم أسافر خارج البلاد مرة واحدة – علىٰ الأقل خلال هذا العام؛ فحنيني إلى الوطن يقتلني .**

• **אכל חרבון** فَشَلَ- تكبَّد هزيمة، مثل : " בינתיים היה החייל הטוב שווייק שקוע בשיחה עם שליח מן הקסרקטין. החייל הביא לסרן לוקאש כמה מסמכים לשם חתימה. שווייק כיבד אותו בקפה והם דיברו על כך שאוסטריה **תאכל חרבון**.שיחתם התנהלה כאילו זו עובדה שאין עליה עוררין"[٥٩]. وفي ذلك الوقت كان الجندي الطيب شيفيك* غارقًا في حديثه مع مبعوث الثُكْنة العسكرية . وأحضر الجندي للنقيب (لوكاش) بعض الوثائق التي تتطلب إمضاءه عليها . قدَّم شيفيك لضيفه القهوة، وأخذوا يتحدثون عن **الهزيمة التي ستتكبَّدها النمسا.** وكانا يتحدَّثان عن ذلك كما لو كان الأمر حقيقة لا غبار عليها.

•**אכלה האש** [٦٠] **:**التهمت النار كذا...، " שלשה ימים ושלשה לילות **אכלה האש** את הבתים בתווך ובירכתים, ובבוקר יום הרביעי קרבה האש אל בית המשפחה אשר לסבא ותעמוד ולא פשטה עוד הלאה"[٦١] ظلَّت **النيران تلتهم** المنازل من الداخل والخارج لمدة ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ، وفي صباح اليوم الرابع حينما اوشكت النيران أن تصل إلىٰ منزل أسرة الجَدْ، خمدَت وتوقفت.

•אכל אותו : هزمه واكتسحه.[٦٢] وهناك دلالة أخرىٰ تستخدم في العبرية المعاصرة، مثل : عذَّبَ-جعله يتألم، مثل : " הבגידה בו אכלה אותו" [٦٣]عذَّبته الخيانة.

□

وزن نفعل (נאכל)

أولًا في العهد القديم :

١- **المعاني المعجمية:**

- مُضِغَ الطعام وأُبتُلِعَ.[64]

٢- **المعاني السياقية:**

• "בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא תוֹצִיא מִן הַבַּיִת מִן הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ בוֹ."[٦٥] "في بيتٍ واحدٍ **يُؤكَل** . لا تُخْرِج من اللحم مِن البيت إلىٰ خارجٍ، وعَظْمًا لا تكسروا مِنْهُ".

٣- **المعاني المجازية :**

• **احترق-التهمته النيران** [٦٦].**مثل:**"כִּי תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים **וְנֶאֱכַל** גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה שִׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעֵר אֶת הַבְּעֵרָה[67]."" إذا خرجتْ نارٌ وأصابتْ شوكًا **فاحترقتْ** أكداسٌ أو زرعٌ أو حقْلٌ، فالذي أوقد الوقيد يُعَوِّض ".

• **هلَك بسبب المرض.**[68] مثل : "וַיִּחַר אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלֶךְ וְהָעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַתַ יֹאמֶר אַהֲרֹן אֶל מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ..אַל נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ **וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ**."[69] "فحَمِي غَضَبُ الرب عليهما ومَضَىٰ . فلمَّا ارتفعت السحابة عن الخيمة إذا مريم بَرْصاء كالثلج .فالتفتَ هارون إلىٰ مريم وإذا هي برصاء . فقال هارون لموسىٰ : " أسألك ياسيدي، لا تجعل علينا الخطية التي حمِقنا وأخطأنا بها . فلا تكن كالميت الذي يكون عند خُروجه من رَحِم أُمَّه قد أُكِل نصف لحمه".

ثانيًا في لغة المشنا والتلمود :

١- **المعاني المعجمية:**

- **مُضِغَ الطعام وابتُلِعَ.**[70]

٢- **المعاني السياقية:**

• " הַפֶּסַח אֵינוֹ **נֶאֱכָל** אֶלָּא בַלַּיְלָה, וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא עַד חֲצוֹת, וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא לִמְנוּיָו, וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא צָלִי."[٧١]"في حين أن ذبيحة الفصح لا **تُؤْكل** إلا في

ليلة واحدة، وحتىٰ منتصف الليل فحسب، ولا يأكلها إلَّا المعينين لها، ولاتُؤكل إلا مشوية"[٧٢]

ثالثًا في العبرية الوسيطة:

١- **المعاني المعجمية :**

- مُضغ الطعام وأُبتُلِعَ. [73]

٢- **المعاني السياقية:**

- "ולכל **הנאכל** מאלה יש ברכה אחרונה אחרי אכילתו"[٧٤] ولكل **طعام مأكول** من هذه الأطعمة يوجد بركة أخيرة يجب أن تُتلىٰ بعد الانتهاء من تناول كل طعام.

رابعًا: في العبرية الحديثة والمعاصرة:

١- **المعاني المعجمية:**

- **مُضِغَ الطعام وأُبتُلِعَ.**[75]

٢- **المعاني السياقية:**

- أُكِلَ، مثل :" מעין בדיחה, הגרמני: גרמני אחד מיושבי ארצנו... פגש בסוחר יהודי..., ושאל אותו בגאוה יונקרית: "נון, ומה אומר אתה על נצחונו של היטלר?"

עונה לו היהודי: "הכל טוב, אבל **מה נאכל** כעת"?

علىٰ سبيل الفكاهة، قال الألماني : "هناك شخص ألماني من بلادنا قابل تاجر يهودي، وسأله بغرور الأرستقراطيين : "ما هو رأيك بخصوص الانتصار الذي حقَّقه هتلر ؟"

– فأجابه اليهودي : "كل خير، ولكن ما هو **الطعام الذي سيُؤكَل** الآن؟"

٣- **المعاني المجازية:**

- **נאכלו באש** التهمتها النيران، مثل : " עד היום קשה לשער איזה אוצרות נעלמו ללא שוב עם שריפתם של הספרים העתיקים בפריז. יש הטוענים 20 עגלות ויש הטוענים ש-24 עגלות מלאות בספרי תלמוד וגדושות בדברי תורה – **נאכלו באש**"[٧٦]. وحتىٰ الآن من الصعب تقدير حجم الكنوز التي ضاعت بسبب الحريق الذي نَشَبَ في الكتب القديمة بباريس. اختلفت

التقديرات مابين عشرين عربة أو أربع وعشرين عربة زاخرة بكتب التلمود والتوراة قد التهمتها النيران.

وزن פִּעֵל (אִכֵּל):

لم يظهر هذا الفعل إلَّا في العبرية الوسيطة :

أولًا في العبرية الوسيطة :

١- **المعاني المعجمية :**

- أَوْجَعَ – آلَمَ – جعله يشعر بعدم الراحة .[77]

٢- **المعاني المجازية :**

- "אמנם הכוויצה המתחדשת ממלוי האיברים העצביים,או מפני ליחה עוקצת ...**מאכלת** ,או מפני קור חזק ,יתחדש ממנו בדמיון הקפיאה ...בעצבים"[٧٨] .قد يحدث تقلُّص أو انقباض العضلات نتيجة لانضغاط الأعصاب، أو بسبب الوخز الناجم عن الرطوبة التي تصيب الجسم، ويعد انقباض الأعصاب أمر **مؤلم** جدًا . ويتسبَّب الشعور بالبرد الشديد في حدوث ما يشبه بتجمد الأعصاب.

ثانيًا في العبرية الحديثة :

١- **المعاني المعجمية :**

- هضم الطعام .
- أحرقَ.
- تسبَّب في تآكل.

٢- **المعاني السياقية:**

- "את המזון הקלוקל לא יכול היה לאַכֵּל"[٧٩] لم يستطع أن يهضم الطعام غير الصحي.
- " בעולם קיימים סוגים רבים של חומרים מסוכנים .החומרים המסוכנים בעולם מחולקיםל – 9 קבוצות... קבוצה 8 – **חומרים מאכלים**

(קורוזיביים) –כגון : חומצת מלח וברום[80]." يوجد حولنا أنواع كثيرة من المواد الخطرة .

ويتم تقسيم هذه المواد إلىٰ تسعة أنواع، ويحتوي النوع أو القسم الثامن علىٰ **المواد الكاوية أو الحارقة**، ومنها : حمض الهيدروكلوريك وعنصر البروم.

• דַּלֶקֶת **מַאֲכֶלֶת** שֶׁל הַקֵּבָה : التهاب يتسبب في **تآكل** جدار المعدة، قامت الأكاديمية العبرية بإصدار هذا المصطلح عام ١٩٩٩.[٨١]

٣- **المعاني المجازية :**

• " אשה לא, לדמות לה באלפי מחמדיה וביפיה המרֻבב. לעולם לא העזתי, יכלה לשאת את עיני לגבהת רוח כבת מנלי, אף כי אלף אִשׁות מְאַכְּלות לא יכלו למהר **לְאַכֵּל את דמי לבבי** מאשר עשתה זאת אש האהבה אשר הרגשתי"[٨٢]. ليس لها مثيل في صفاتها الرائعة الكثيرة وجمالها الخلاَّب . لم أستطع الصمود أمام جاذبية تلك الفتاة التي من مدينة منالي الهندية . فالكثير من الفتيات المثيرات لم تستطع احداهن أن **تُشعل قلبي** كما فعلت هي وكما جعلتني أشعر بحبها.

وزن פָּעַל (אָכַל):

أولًا في العهد القديم :

١- **المعاني المعجمية:**

• احترق [٨٣]

• أُهلِكَ– دُمِّرَ.

٢- **المعاني المجازية:**

• **احترق** [٨٤]، مثل : "כִּי עַד סִירִים סַכֵּכִים וּכְסָבָאָם סְבוּאִים **אֻכָּלוּ** כְּקַשׁ יָבֵשׁ מָלֵא."[٨٥] "فإنهم وهم مشتبكون مثل الشوك، وسكرانون كمِن خمْرِهم، **يؤكلون كالقش** اليابس".

• **أُهلِكَ– دُمِّرَ**. مثل :"וְאִם תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב **תְּאֻכְּלוּ** כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר"[٨٦]."وإنْ أَبَيْتُم وتمردتم **تُؤكلون بالسيف** لأنَّ فم الرب تكلَّم".

ثانيًا في لغة المشنا والتلمود:

١- **المعاني المعجمية :**

اشتعل –احترق. (٨٧)

٢- **المعاني السياقية:**

• "מִי שֶׁזָּכָה לִתְרֹם אֶת הַמִּזְבֵּחַ, הוּא יִתְרֹם אֶת הַמִּזְבֵּחַ, וְהֵם אוֹמְרִים לוֹ, הִזָּהֵר שֶׁמָּא תִּגַּע בַּכְּלִי, עַד שֶׁתְּקַדֵּשׁ יָדֶיךָ וְרַגְלֶיךָ מִן הַכִּיּוֹר... נָטַל מַחְתַּת הַכֶּסֶף וְעָלָה לְרֹאשׁ הַמִּזְבֵּחַ, וּפִנָּה אֶת הַגֶּחָלִים הַיְלָךְ וְהַיְלָךְ, חָתָה מִן **הַמְּאֻכָּלוֹת** הַפְּנִימִיּוֹת, וְיָרַד"(٨٨). "مَن فاز بتنظيف رماد المذبح، هو الذي ينظف رماد المذبح، ويقولون له : احذر ان تلمس إناءًا ؛ حتىٰ تطهر يديك ورجليك من المغسلة ...،ثم يأخذ المجمرة الفضية ويصعد لأعلىٰ المذبح، ثم يوجه الجمرات هنا وهناك ويجمع بعضًا من **الجمرات** الداخلية، ثم ينزل "(٨٩)

نلاحظ أن هذا الوزن لم يظهر في العبرية الوسيطة.

ثالثًا في العبرية الوسيطة:

• **نلاحظ هنا:** أنَّ استخدام هذا الفعل جاء في كتب النحو، لعرض قاعدة نحوية دون التطرق إلىٰ مجال الدلالة، وبالتالي لا يمكن اعتبار أن ذلك دليل علىٰ استخدام هذا الفعل في ذلك العصر. مثل : " (בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל). שתואמר לרבים ממנו אֻכָּלִים . כך תואמר לרבים מן יֻקָּש : יֻקָּשִׁים"(٩٠)

رابعا في العبرية الحديثة والمعاصرة :

١- **المعاني المعجمية:**

• احترَقَ.

• هَلَكَ.

٢- **المعاني السياقية :**

• احترق، مثل : " משמרת החליבה של הרפתנים שהשכימה כדרכה בחצי־הלילה, כבר מצאה את המתבן **מאוכל** כולו"[٩١] وذكر العاملون في الدورية المسؤولة عن حلْب الماشية أنَّهم وجدوا أثناء مرورهم – كالمعتاد – في منتصف الليل أن التبن **محترق** تمامًا.

• כִּשְׁנֵי רוּחוֹת שָׁתוּ עָלַי תָּמִיד:
מַלְאַךְ־הַטּוֹב הוּא גֶּבֶר צַח, נָעִים.
מַלְאַךְ־הָרַע – אִשָּׁה הִיא קוֹדָרָנִית.
לְהוֹרִידַנִי שְׁאוֹל לְבָה צָמֵא,
עַל כֵּן תַּדִּיחַ מִצִּדִּי אֶת זֶה,
לַעֲשׂוֹת אֶת הַטָּהוֹר לִי לְטָמֵא,
וְכֹה בִּסְפָקוֹתָיו לִבִּי יַעֲטֹף,
עַד לִי יִתְגַּל: **אָבַל** מַלְאַךְ־הַטּוֹב[٩٢]

الترجمة :

هناك روحان أحاطا بي دائمًا، وهما:

ملاك طيب وهو رجلٌ صالحٌ ولطيفٌ

وملاك شرير وهي مرأة عابسة وحزينة

أوقَعَني قلبها الظمآن في حبها

هكذا أبعدتني عن هذا الملاك الطيب

لتجعلني أفقدُ طهارتي وأتلوثُ

وهكذا ازدادت شكوكه حولي

حتىٰ تبيَّن لي أن الملاك الطيب قد **هلَكَ**.

٣- **المعاني المجازية :**

• מַה יִּשָּׁאֵר? מִלִּים, מִלִּים כָּאֵפֶר
מֵאֵשׁ הַזֹּאת שָׁבָה **לִבִּי אָבַל**,
רַק אוֹתִיּוֹת הַחֲתוּמוֹת בַּסֵּפֶר[٩٣].

الترجمة :

ما الذي سيتبقىٰ؟ مجرد كلمات، كلمات لا قيمة لها

من هذه النيران التي بها **اشتعل قلبي**

لم يتبق سوىٰ مجموعة من الحروف المنحوتة في الكتاب.

وزن **הִתְפַּעֵל (הִתְאַכֵּל):**

لم يظهر هذا الفعل في العهد القديم.

أولًا في لغة المشنا والتلمود :

١- **المعاني المعجمية:**

- احترقَ
- فُقِدُ – تآكَلَ
- التُهِمَ–أُكِلَ.(94)

٢- **المعاني السياقية:**

- "הָדָא הוּא דְתַנְיָן תְּפִילַת הָעֶרֶב אֵין לָהּ קֶבַע וְשֶׁל מוּסָפִין כָּל הַיּוֹם. אָמַר רִבִּי תַּנְחוּמָא עוֹד הִיא קְבוּעָה אוֹתָהּ כְּנֶגֶד אֵיכּוּל אֵיבָרִים וּפְדָרִים שֶׁהָיוּ **מִתְאַכְּלִין** עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ כָּל הַלַּיְלָה."(٩٥) صلاة العشاء ليس لها وقت ثابت، أما صلاة (موساف) فيمكن أن تُؤدىٰ في أي وقت من اليوم . قال الحاخام (تنحوما) أنه تم وضع شرط القيام بهذه الصلاة أمام **الذبيحة التي أُعدتْ في النار** علىٰ المذبح طوال الليل.

- "בֵּית שַׁמַּי אוֹמְרִים :אֵין נוֹתְנִין אוּנִין שֶׁלִּפְשָׁתָן בְּתוֹךְ הַתַּנּוּר כּוּל'. מַהוּ מִיתְהַנֵּי... רַב יְהוּדָה בְּשֵׁם שְׁמוּאֵל: וְהִיא שֶׁתְּהֵא הַיּוֹרֶה עֲקוּרָה, אֲבָל אִם הָיְתָה הַיּוֹרֶה קְבוּעָה אֲסוּרָה, מִפְּנֵי שֶׁהוּא מִתְיַירֵא שֶׁמָּא **מִתְאַכֵּל** צִיבְעוֹ וְהוּא מוֹסִיף מוֹי"(٩٦) تقول مدرسة شماي:لا يجوز أن يضعوا حزم الكتان داخل التنور (عشية يوم السبت)(٩٧).إذن ما وجه الاستفادة من هذا المنع ... قال الحاخام يهودا نيابةً عن شموئيل : يجوز ذلك إذا كان القِدْر الذي تتم فيه الصباغة غير مُثبَّت، أما إذا كان مُثبَّتًا فيكون ذلك ممنوعًا، وذلك خوفًا من أن **يتآكل** لون الصبغة فيضيف الماء.

- يُؤكل، مثل :" אָזַל לְמְדִינְתָּא אַחֲרֵי דְּשָׁמָּה אַפְּרִיקִי, נְפַקוּ לְקַדְמוּתֵיהּ בְּחִזּוּרִין דְּזָהָב וְרִמּוֹנִין דְּזָהָב וְלַחְמָא דְּזָהָב .אֲמַר לְהוֹן ,וּמָה ,דַּהֲבָא **מִתְאַכִּיל** בְּאַרְעֲכוֹן. "(٩٨). وذهب إلىٰ إقليم آخر يدعىٰ أفريقيا ؛فاستقبلوه بتفاح من

ذهب، ورمان من ذهب، وخبز من ذهب، ثم قال لهم : ما هذا ؟ هل الذهب **يؤكَل** في أرضكم؟

ثانيًا في العبرية الوسيطة :

المعاني السياقية:

- "הנה יקרה לנשים העלה הידועה בהזלת הדם ,כשיתנקה זה הגוף כולו . ורוב מה שיהיה זה לנשים רכות הגוף הלבנות. ואמנם אם ראית אותו כמו דם ההקזה אז תחקור פן יהיה מהתאכלות ורוב מה שיקרה **שיתאכל** באוצר הרחם"[٩٩].ويحدث للنساء المُرضعات نزول بعض الدماء، وهو يعمل علىٰ تنظيف الجسم كله . وغالبًا يحدث ذلك للنساء الهزيلات . وإذا رأيتِ أنه يشبه النزيف، فيجب التأكد من أن ذلك ليس بسبب الإلتهاب وأن ما يحدث لا علاقة له **بتآكل** عنق الرحم.

ثالثًا: في العبرية الحديثة والمعاصرة :

١- **المعاني المعجمية :**

- احترقَ.

٢- **المعاني المجازية :**

מתוך ספור חייה מצטיירת ועולה דמות אמן ששרף עצמו בלהט. **התאכל באש נשמתו**.[١٠٠]

– لأنَّ قصة حياتها تُبرز شخصية الفنان ذي الحماس المتأجج، والذي **احترق بنيران هذا الحماس.**

وزن הפעיל (האכיל):

أولًا : في العهد القديم :

١- **المعاني المعجمية :**

- أطعمَ شخص آخر – أدخل الطعام في فمه.[101]
- وفَّر الطعام – زوَّده بالطعام. [١٠٢].

٢- **المعاني السياقية:**

- " וָאֶפְתַּח אֶת פִּי **וַיַּאֲכִלֵנִי** אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ."[١٠٣] "**ففتحتُ فمي فأطعمني** ذلك الدرْجَ . وقال لي ياابن آدم أَطْعِم بطنك واملأ جوفك من هذا الدرج الذي أنا معطيكه " .

- **הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר** زودتكم بالطعام في الصحراء، مثل : " וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יִרְאוּ אֶת הַלֶּחֶם אֲשֶׁר **הֶאֱכַלְתִּי** אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם."[١٠٤] "وقال موسىٰ :"هذا هو الشيء الذي أمر به الرب . مِلء العمر منه يكون للحفظ في أجيالكم . لكي يروا الخبز الذي **أطعمتكم** في البرية حين أخرجتكم من أرض مصر ".

ثانيًا في لغة المشنا والتلمود :

١- **المعاني المعجمية:**

- وفَّر الطعام – زوَّده بالطعام[١٠٥].
- أطعم، قدَّمَ الطعام إلىٰ ...[106]

٢- **المعاني السياقية:**

- " יֵשׁ שֶׁהוּא **מַאֲכִיל אֶת אָבִיו פִּטּוּמוֹת** וְיוֹרֵשׁ גֵּהִנֹּם. וְיֵשׁ שֶׁהוּא כוֹתְנוֹ לָרַחַיִם וְיוֹרֵשׁ גַּן עֵדֶן) ".[١٠٧] هناك مَن **يقدم لوالده ما لذَّ وطاب** ولكن مصيره يكون جهنم . وهناك مَن يضع والده بين فكي الرحىٰ، ولكنَّه يدخل الجنة".

• "כָּל שָׁעָה שֶׁמֻּתָּר לֶאֱכֹל, **מַאֲכִיל** לַבְּהֵמָה לַחַיָּה וְלָעוֹפוֹת, וּמוֹכְרוֹ לַנָּכְרִי, וּמֻתָּר בַּהֲנָאָתוֹ ."[108] "طالما كان الأكل من الحاميتس مباحًا، فيجوز أن **تُطعم** بها البهيمة والحيوان البري والطيور أو تُباع للغريب، ويُباح الانتفاع بها".[١٠٩]

ثالثًا في العبرية الوسيطة:

١- **المعاني المعجمية:**

• أطعمَ.[١١٠]

٢- **المعاني السياقية :**

"שָׁווי בעיני יום יהי בו **מאכיל** /נִפְת והעת ממרור ישביע.
או יום כאוהב יענה רכות ויום / עלי כאויב יהייה מריע.[١١١]

تساوئ في عيني اليوم الذي **يطعمني** فيه العسل / واليوم الذي يشبعني فيه من المرارة.

وتساوئ أيضًا اليوم الذي يكون فيه حبيب يعملني برقة/ واليوم الذي يكون فيه عدو يصيح عليَّ.

٣- **المعاني المجازية:**

• جازاهم بما فعلوا، مثل :

"והוא ברא אותם /ותוכן לבותם/ובוחן נפשותם/ וכל מצפוניהם.
והשיב צוריהם/ עליהם אויביהם/ **והאכיל את פיהם** /פרי מעלליהם[١١٢].

هو الذي خلقهم / وصنع قلبهم / وامتحنَ نفوسهم/ وضمائرهم.

هو ملاذهم/ يُشفق عليهم/ **ويجزيهم بما فعلت أياديهم.**

رابعًا في العبرية الحديثة والمعاصرة:

١- **المعاني المعجمية :**

• وضعَ الطعام في فم شخص – أطعمه بيده.[113]

• دبَّرَ الطعام لشخص ما- وفَّرَ له الطعام. [١١٤]

٢- **المعاني السياقية :**

• " בחזרו יום אחד מן השדה, ראה בבית את ילדו משתעשע יחידי. ניחומי־האב נכמרו בקרבו, והוא הושיב את הפעוט על ברכיו, ואמר לו: "מה אתה יודע מאביך, ומה אביך יודע אודותיך? אין לי עת פנויה אפילו

לראות נכוחה את מראה פניך" והוא **האכיל** את הילד על ברכיו"[115]. في أحد الأيام عاد من الحقل ووجد ابنه يلعب بمفرده .وبداخله يشعر بالإشفاق عليه . أَجْلَسَ الولد علىٰ فخذيه، ثم قال له : "ماذا تعرف عن والدكَ، وما الذي يعرفه والدك عنكَ؟ ليس لدي وقت حتىٰ لرؤية ملامحك " ثم **أطعمَ** ابنه الجالس علىٰ فخذيه .

- قدَّم الطعام إلىٰ ...، مثل " ביום המחרת נמצא בקדרה עוד גרגר שעורים אחר... לכן מהרה לבית המורה-הוראה לשאול שאלתה עוד טרם יבוא אישה מבית-הכנסת. והרב החמיץ את האוכל ואת הכלים. שרה נשארה בבית הרב כהלומת-רעם ולא חפצה לשוב לביתה, באמרה: מה **אאכיל** כיום לילדי הרכים? ומה אענה אל אישי כי ישאלני?[111] " وفي اليوم التالي وجدت أيضًا في الإناء ذرات شعير أخرىٰ ؛ فأسرعت إلىٰ بيت الحاخام أثناء وجود زوجها في المعبد . وقام الحاخام بتخمير الطعام وأدوات الطهي . وبقيت سارة في منزل الحاخام ...وقالت : ما **الطعام الذي سأقدمه** اليوم لأبنائي الصغار؟ وبماذا سأجيب زوجي عندما يسألني عن طعام اليوم؟

وزن הִפעִל (הֶאֱכִל):

لم يظهر هذا الفعل إلَّا **في العبرية الحديثة** :

١- **المعاني المعجمية:**

- أُدخل الطعام في فمه.[١١٧]

٢- **المعاني السياقية:**

- " התינוק **מואכל** על-ידי אמו"[١١٨] **يُغذَّى** الطفل بواسطة أمه.

البنية الصوتية والصرفية للأفعال الخاصة بالجذر" א-כ-ל " في العصور اللغوية المختلفة:

– يُقابل هذا الجذر في اللغة الآرامية : אֲכַל، وفي العربية : أَكَلَ .وفي الأكادية : akâlu.[١١٩]

– ظهر الوزن البسيط **אָכַל** في **العهد القديم**، مثل :" "וַיְהִי שָׁם עִם יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא **אָכַל** וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל הַלֻּחֹת אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים."[١٢٠] "وكانَ(موسىٰ) هناك عند الرب أربعين نهارًا وأربعين ليلةً، لم **يأكُلْ** خبزًا ولم يشربْ ماءً . فكتَبَ علىٰ اللوحين كلمات العهد، الكلمات العشر". وقد تم اشتقاقه من الجذر : א-כ-ל.[١٢١]

– هناك بعض المواضع في العهد القديم التي ورد فيها حرف الكاف مُشكلًا بحركة (الحطاف باتاح) – الخاصة بالحروف الحلقية – وقد ذكر **בן אשר** في هذا السياق :"כל לשון אכילה , אם בשלש פעלה , בפתחא היא לעולם מלולה , בקריאה כולה כגון "וְעֶגֶת שְׂעֹרִים **תֹּאכְלֶנָּה** וְהִיא בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם תְּעֻגֶנָּה לְעֵינֵיהֶם" (יחזקל ד י"ב) ... כל המקרא על זה ... חוץ מ אחד :" בְּרִבּוֹת הַטּוֹבָה רַבּוּ **אוֹכְלֶיהָ** וּמַה כִּשָּׁרוֹן לִבְעָלֶיהָ כִּי אִם ראית] רְאוּת] עֵינָיו." (קהלת ה י) " كل صيغة (كلمة) تدل علىٰ الطعام، وبها ثلاثة ؛ فإنها دائما تُنطق بالفتحة في كل التوراة مثل :"وتأكل كعكًا من الشعير . علىٰ الخُرْء الذي يخرج من الانسان تخبزه أمام عيونهم "[١٢٢] ماعدا مرة واحدة فقط في التوراة (وردت بالسكون)، مثل :"مَن يحب الفضة لا يشبع من الفضة، ومَن يحب الثروة لا يشبع من دخل".[١٢٣]

– وقد فسَّرَ الحاخام الياهو هبحور كلام بن أشير بأنه يقصد أنه إذا كان النبر يقع علىٰ حرف اللام ؛ فإن حرف الكاف يُشكَّل بالحطاف باتاح، أما إذا لم يقع النبر علىٰ

لام الفعل ؛ فإن حرف الكاف يُشكل بالسكون البسيط . ومع ذلك هناك حالات في العهد القديم يقع النبر علىٰ لام الفعل ومع ذلك تُشكل الكاف بالسكون البسيط [١٢٤]، مثل :" וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי **תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ** הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם יֹסְפִים אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ."[١٢٥] "وأما الآن فلماذا نموت؟ لأن هذه **النار العظيمة تأكلنا** .إن عدنا نسمع صوت الرب إلهنا أيضًا نموت".

– احتفظ المصدر اللامي من الفعل الثلاثي "**אָכַל**" في **العهد القديم** بحرف الألف، أي بصيغة : **לאכול** [١٢٦]، مثل :" וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן לִי לֶחֶם **לֶאֱכֹל** וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ."[١٢٧] "ونذر يعقوب نذرًا قائلا :(إن كان الله معي، وحفظني في هذا الطريق الذي أنا سائر فيه، **وأعطاني خبزًا** لآكل وثيابًا لألبس)".

أما في **عصر المشنا** حدث تحول لهذه الصيغة ؛ حيث ظهر المصدر اللامي علىٰ غرار المصدر اللامي الخاص بالأفعال التي فاؤها ياء، أي : לוכל[١٢٨]، مثل : " מֵאֵימָתַי קוֹרִין אֶת שְׁמַע בָּעַרְבִין.מִשָּׁעָה שֶׁהַכֹּהֲנִים נִכְנָסִין **לוֹכַל** בִּתְרוּמָתָן עַד סוֹף הָאַשְׁמוּרָת הָרִאשׁוֹנָה דִּבְרֵי רִבִּי אֱלִיעֶזֶר וַחֲכָמִים אוֹמְרִים :עַד חֲצוֹת. "[١٢٩]منذ متىٰ يقرأون صلاة التوحيد في الليل ؟ منذ أن يدخل الحاخامات **لتناول** التروما وحتىٰ نهاية الليلة الأولىٰ – كما قال الحاخام اليعيزر، وهناك آخرون يقولون حتىٰ منتصف الليل.

– يظهر تفضيل الأسلوب المقرائي إلىٰ استخدام المصادر (الأسماء) في مقابل تفضيل المشنا لاستخدام الأفعال[١٣٠]، مثل في **العهد القديم**، " וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל סִיר הַבָּשָׂר **בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם** לָשׂבַע כִּי הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת כָּל הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב."[131] "وقال لهما بنو اسرائيل : ليتنا متنا بيد الرب في أرض مصر . إذ كنا جالسين عند قدور اللحم **نأكل خبزًا** للشبع . فإنكما أخرجتمانا إلىٰ هذا القفر لكي تُميتا كل هذا الجمهور بالجوع" . أما في لغة **المشنا والتلمود**، مثل : " אָמַר לָהֶן כַּסֵּדֶר זֶה **תִּהְיוּ** שׁוֹחֲטִין **וְאוֹכְלִים** ."[١٣٢] قال لهم :"علىٰ هذا النحو ستذبحون **وستأكلون.**

ويرجع السبب في هذا التحول من استخدام المصادر إلىٰ تفضيل استخدام الأفعال في السياقات المشابهة في لغة الحكماء إلىٰ التأثر باللغات السامية كالآرامية والسريانية.[١٣٣]

– ظهر الفعل האכיל وزن הפעיל في العهد القديم أيضًا، مثل : " וָאֶפְתַּח אֶת פִּי **וַיַּאֲכִלֵנִי** אֶת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֶת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ."[١٣٤] "ففتحتُ فمي **فأطعمني** ذلك الدرْجَ . وقال لي ياابن آدم أطْعِم بطنك واملأ جوفك من هذا الدرج الذي أنا معطيكه " .

– تم اشتقاق الفعل **נתאכל** التُهِمَ-أُكِلَ[135] وزن נתפעל في عصر المشنا والتلمود، مثل : "הָאֵבָרִין וְהַפְּדָרִין שֶׁלֹּא **נִתְאַכְּלוּ** מִבָּעֶרֶב,סוֹנְקִין אוֹתָם לְצַדְדֵי הַמִּזְבֵּחַ".[136] "إذا لم **تُؤكل** أعضاء (من الذبيحة) أو شحومها حتىٰ المساء، فإنهم يدفعونها إلىٰ جوانب المذبح ".[١٣٧]

– **وفي العبرية الحديثة** استمر استخدام صيغة **נתפעל**، مثل : "בווינא ובירושלים ,כל אלה היו חברי גנבים ,ביניהם **נתאכלו כל הממונות** הרבים ההולכים מדי שנה בשנה מכל ארץ אשכנז ".[١٣٨] في فيينا والقدس، كان هؤلاء جميعا يسرقون ؛ فكانت **الأموال الطائلة** التي ترد كل عام من شتىٰ الدول الأوروبية يتم سرقتها

.وبالإضافة لذلك ظهرت أيضًا صيغة: **התאכל** (התפעל)، مثل : " מתוך ספור חייה מצטיירת ועולה דמות אמן ששרף עצמו בלהט. **התאכל באש נשמתו**."[١٣٩] لأنَّ قصة حياتها تُبرز شخصية الفنان ذي الحماس المتأجج، والذي **احترق بنيران هذا الحماس.**

– ظهر في **عصر المشنا والتلمود** الجذر ע-כ-ל، وهو المقابل للجذر المقرائي א-כ-ל[١٤٠]، مثل الفعل התעכל : هُضِمَ الطعام[١٤١] (وزن התפעל)، مثل: " מִי שֶׁאָכַל וְשָׂכַח וְלֹא בֵרַךְ, בֵּית שַׁמַּאי אוֹמְרִים, יַחֲזֹר לִמְקוֹמוֹ וִיבָרֵךְ. וּבֵית הִלֵּל אוֹמְרִים, יְבָרֵךְ בַּמָּקוֹם שֶׁנִּזְכָּר .עַד אֵימָתַי הוּא מְבָרֵךְ .עַד כְּדֵי **שֶׁיִּתְעַכֵּל** הַמָּזוֹן שֶׁבְּמֵעָיו."[١٤٢] مَنْ أكل ونسىٰ أن يبارك (بركة الطعام)، فإن مدرسة شماي

تقول : يرجع لمكانه (الذي أكل فيه) ويبارك . وتقول مدرسة هليل : يبارك في المكان الذي تذكر فيه . وحتىٰ متىٰ يمكنه أن يبارك؟ حتىٰ **ينهضم الطعام** في أمعائه " . [١٤٣]

– تم اشتقاق الفعل **אִכֵּל** أَوْجَعَ– آلَمَ – جعله يشعر بعدم الراحة[144](وزن **פִּעֵּל**) في **العبرية الوسيطة**، مثل :"אמנם הכוויצה המתחדשת ממלוי האיברים העצביים,או מפני ליחה עוקצת ...**מאכלת** ,אן מפני קור חזק ,יתחדש ממנו בדמיון הקפיאה ...בעצבים"[١٤٥] .قد يحدث تقلُّص أو انقباض العضلات نتيجة لانضغاط الأعصاب، أو بسبب الوخز الناجم عن الرطوبة التي تصيب الجسم، ويعد انقباض الأعصاب أمر **مؤلم** جدًا . ويتسبَّب الشعور بالبرد الشديد في حدوث ما يشبه بتجمد الأعصاب.

من الجدير بالذكر أن بعض النسخ الخاصة بالعهد القديم ظهر فيها الفعل איכל، مثل : " כָּל הֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפוּנָיו **תְּאַכְּלֵהוּ** אֵשׁ לֹא נֻפַּח יֵרַע שָׂרִיד בְּאָהֳלוֹ"[١٤٦] "كل ظُلمة مُختبأة لذخائره . **تأكله** نار لم تُنفخ . ترعىٰ البقية في خيمته". ولكن مما جعل الأمر مشكوك فيه هو وجود نسخ أخرىٰ ورد فيها الفعل بدون تشديد حرف الكاف فتقرأ تارة :תְּאָכְלֵהוּ وتارة أخرىٰ : תְּאַכְלֵהוּ.[١٤٧]

البنية التركيبية للأفعال الخاصة بالجذر "א-כ-ל" في العصور اللغوية المختلفة للغة العبرية:

وزن פָּעַל (אָכַל):

– أدوات النسب : (ל- מן – ב):

ظهر الفعل אכל في كثير من الأحيان مُتعديًا بنفسه للدلالة علىٰ معنىٰ : الأكل أو تناول الطعام، ولكن هناك حالات قليلة جدًا ظهرفيها متبوعًا بالأدوات : (ל – מן- ב)[١٤٨] :

أولًا : تعدي الفعل אכל **بنفسه:**

• **أكلَ – تناولَ** .ظهر هذا الاستخدام في **العهد القديم**، مثل : "וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת-נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֵצֶל הַנְּבֵלָה לֹא-**אָכַל הָאַרְיֵה אֶת-הַנְּבֵלָה** וְלֹא שָׁבַר אֶת-הַחֲמוֹר "[١٤٩] "فذهبَ ووجدَ جثته مطروحة في الطريق، والحمار والأسد واقفين بجانب الجثة، **ولم يأكل الأسد الجثة** ولا افترس الحمار".

ومن أمثلته في لغة **المشنا والتلمود** :"**אָכַל אַחַר אֶת הַשְּׁנִיָּה**, פָּטוּר .**אָכַל אֶחָד אֶת שְׁתֵּיהֶן**, מְשַׁלֵּם כְּקִטָּנָה שְׁבִּשְׁתֵּיהֶם."[150] "**وإذا أكل آخر من (السلة) الثانية**، فإنه يُعفىٰ . **وإذا أكل أحدٌ من الاثنتين**، فإنه يعوض (قيمة) أصغرهما (وخمسها) " [١٥١]

ثانيًا تعدي الفعل אכל **باستخدام أدوات النسب التالية:**

يتعدَّى هذا الفعل بواسطة أداة النسب (ב):

אכל בלחמו : أكل من طعامه (التروما أو الهبات الخاصة بالكهنة) . ظهر هذا الاستخدام النادر في **العهد القديم**، مثل : "וְכֹהֵן כִּי יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא **יֹאכַל בּוֹ** וְיִלִיד בֵּיתוֹ הֵם **יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ**."[152]"لكن إذا اشترىٰ كاهن أحدًا شراء فضة، **فهو يأكل منه**، والمولود في بيته . هما **يأكلان من طعامه**".

ويتعدَّى أيضًا بواسطة أداة النسب (מן):

• **אכל מבשר זבח** : أكل من، ظهر هذا الاستخدام في **العهد القديم**، مثل:"וְנֶפֶשׁ כִּי תִגַּע בְּכָל טָמֵא בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיי וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ."[153]"والنفس التي تمس شيئا ما نجسًا نجاسة انسان أو بهيمة نجسة أو مكروهًا ما نجسًا، ثم **تأكل من لحم ذبيحة السلامة** التي للرب . تُقطع تلك النفس من شعبها".

• **אכל מן** : استهلكَ – استنفذَ – قلَّلَ [154]، ظهر هذا التعبير في لغة **المشنا والتلمود**، مثل :"שָׁנָה שֶׁגְּשָׁמִיהָ מְרוּבִּין לְמָה הוּא דּוֹמֶה לְעֶבֶד שֶׁנָּתַן לוֹ רַבּוֹ פַּרְנָסָתוֹ בְּבַת אַחַת נִמְצְאוּ רֵיחַיִם טוֹחֲנוֹת מִן הַכּוֹר מַה שֶּׁטּוֹחֲנוֹת מִן הַקֵּב וְנִמְצֵאת עִיסָּה **אוֹכֶלֶת** מִן הַכּוֹר כְּמוֹ אוֹכֶלֶת מִן הַקֵּב."[155] وهناك عام يكون به الكثير من الأمطار. كيف يشبَّه الأمر؟ يمكن تشبيهه بخادم يعطيه سيده أجره بالكامل مرة واحدة ؛ فيطحن قمحه كله مرة واحدة ؛ فيكون مقدار القمح المهدور من المكيال الكبير مساويا لمقدارالقمح المهدور من المكيال الصغير، وكذلك يكون المقدار الذي **يضيع**(في آلة صنع العجين) أثناء صنع العجين من المكيال الكبير مساويًا للمقدار الذي يضيع من المكيال الصغير.

ونلاحظ أن هذا الاستخدام (אכל מן أو أكلَ من) يظهر فيه تأثير المشترك السامي (كما ورد في اللغة العربية)، مثل قوله تعالىٰ :" ﴿* وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَ جَنَّٰتٍ مَّعْرُوشَٰتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَٰتٍ وَٱلنَّخْلَ وَٱلزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أُكُلُهُۥ وَٱلزَّيْتُونَ وَٱلرُّمَّانَ مُتَشَٰبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَٰبِهٍ كُلُوا۟ مِن ثَمَرِهِۦٓ إِذَآ أَثْمَرَ وَءَاتُوا۟ حَقَّهُۥ يَوْمَ حَصَادِهِۦ وَلَا تُسْرِفُوٓا۟ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْمُسْرِفِينَ﴾[156] . كلوا من ثمره : كلوا منه[157]

• **אכלו מאותו מסטנג** : أكلوا من آنية طعام واحدة، والمقصود : جمعهم ماضٍ واحد [158] وعرفوا بعضهم البعض منذ سنوات طويلة، خاصة في فترة التجنيد في الجيش[159] (معنىٰ مجازي). ظهر هذا التعبير في **العامية العبرية العسكرية** [160]، مثل : " הוא משחק אותה כאילו הוא וברוס ספרינגסטין **אכלו מאותו**

مسטינג."[١٦١] إنه يمزح معه كأنه هو "وبروس سبرينجستين" **يعرفان بعضهما البعض منذ فترة طويلة.**

- **وتعدّى بواسطة أداة النسب** (על)**:**

- **אכל קורץ על פעוני:** وشئ بفلان . [١٦٢]ظهر هذا الاستخدام في **العبرية الوسيطة**، مثل :" **אכלו עליו קורצין לפני נמרוד הרשע** , שלח והביאו לאברהם אבינו , אמר לו : אתה אברהם בן תרח , אמר לו : הין. "[١٦٣] **وشوا به إلى الملك** الشرير النمرود ؛ فأرسل بإحضار النبي ابراهيم، وقال له : "هل أنتَ افراهام ابن تارح " ؛ فقال له :"نعم".

– **أداة النسب** (ל):

- **אכלו לי שתו לי** : كناية عن الحجج والشكاوئ الواهية التي ليس لها اساس من الصحة[١٦٤] . ظهر هذا التعبير في **العبرية الحديثة**، ويرجع مصدره إلئ العامية العسكرية، حيث يُعبر عن تبرير جندي لنقص المؤن الخاصة به بسبب أن زملاؤه من الجنود قد أخذوها منه (سرقوها) [١٦٥]، مثل : " **שתו לי ואכלו לי**/ זה גנבו בלי בושה)"[١٦٦] **أخذوا مني المؤن** / سرقوها بدون خجل، ثم أصبح مستخدما في العامية العبرية للدلالة علئ الحجج الواهية(أي حدث توسيع للدلالة)، مثل :" הוא כל הזמן ממציא סיבות לאיחורים שלו בבוקר, **אכלו לי שתו לי**"[١٦٧] إنه يحاول طوال الوقت أن يوجد مبررات لتأخيره في الصباح، **ولكنها حجج ومبررات واهية.**

ونلاحظ أن هذا الفعل يُعد من الأفعال التي تتعدئ إلئ مفعول به غير الزامي (أي يمكن حذف هذا المفعول به ويظل الفعل متعديًا) . ومن أمثلة ذلك في **التلمود** : " מֵת בַּבַּיִת – שָׁלוֹם בַּבַּיִת. אָכַל וְשָׁתָה בַּבַּיִת – סִימָן יָפֶה לַבַּיִת. נָטַל כֵּלִים מִן הַבַּיִת – סִימָן רַע לַבַּיִת."[١٦٨] مَن يرئ (في الحلم) أن هناك جثة شخص متوفئ في البيت ؛فهذا تأويله خير لهذا البيت. ومَن يرئ أن أحدًا **يأكل** ويشرب في البيت ؛ فإنها رؤية تحمل الخير أيضًا للبيت . أمَّا نقص الأدوات من المنزل ؛فهذا تأويله سيء بالنسبة إلئ هذا البيت.

الوزن الفعيل (آكيل):

– يتعدى هذا الفعل بنفسه:

• أطعم –غذَّىٰ، ظهر هذا الاستخدام في **العهد القديم**، مثل : "וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יִרְאוּ אֶת הַלֶּחֶם אֲשֶׁר **הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם** בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם."[١٦٩] " وقال موسىٰ :" هذا هو الشيء الذي أمر به الرب ملء العُمر منه يكون للحفظ في أجيالكم . لكي يروا الخُبز الذي **أطعمتكم** في البرية حين أخرجتكم من أرض مصر".

• كما ظهر في **لغة المشنا والتلمود**، بمعنىٰ : أطعم، قدَّمَ الطعام إلىٰ ...[170]

مثل : " יֵשׁ שֶׁהוּא **מַאֲכִיל אֶת אֲבִיו פְּטוּמוֹת** וְיוֹרֵשׁ גֵּהִנֹּם. וְיֵשׁ שֶׁהוּא כוֹתְנוֹ לָרַחַיִם וְיוֹרֵשׁ גַּן עֵדֶן) ".[١٧١] هناك مَن **يقدم لوالده ما لذَّ وطاب** ولكن مصيره يكون جهنم . وهناك مَن يضع والده بين فكي الرحىٰ، ولكنَّه يدخل الجنة".

• **האכיל את הטרול** : غُرِّرَ به بواسطة شخص مزعج (متصيد) عبر شبكة الانترنت ودخل في نقاش معه[١٧٢] (معنىٰ مجازي)، ظهر هذا التعبير في **العبرية الحديثة**، مثل :" מי שמתייחס לטרולים, **מאכיל אותם**. מי שמאכיל אותם, מחזק אותם ."[١٧٣] مَن يتجاوب مع الاشخاص المتصيدين عبر شبكة الإنترنت، فإنه **يعطيهم الفرصة لإغوائه**،ومن يساعدهم علىٰ ذلك ؛ فإنه يدعمهم.

ويتعدى أيضًا باستخدام أداتي النسب :

– **أداة النسب** (מן):

• **האכיל מן** : أطعمه من طعام كذا [١٧٤]، مثل في **العهد القديم** : "וַיַּאֲכִילֵהוּ **מֵחֵלֶב** חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֲךָ"[١٧٥] " وكان **أطْعَمَهُ من شحم الحِنْطة**، ومن الصخرة كنتُ أشبعكَ عسلًا".

- **أداة النسب (ל):**

- **האכיל לו :** أطعمه، ظهر هذا الاستخدام في لغة **المشنا والتلمود**[١٧٦]، **مثل** ":" צֵא וּמַלֵּא אֶת הַכַּלְכָּלָה לֹא יֹאכַל עַד שֶׁיְּעַשֵּׂר .בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים ?בְּעַם הָאָרֶץ. אֲבָל בְּחָבֵר אוֹכֵל וְאֵינוֹ צָרִיךְ לְעַשֵּׂר דִּבְרֵי רַבִּי ...מוּטָב שֶׁיִּתְרוֹמוּ שֶׁלֹּא מִן הַמּוּקָף וְלֹא **לְהַאֲכִיל לְעַמֵּי הָאָרֶץ טְבָלִים** .."[١٧٧] اخرج واملأ سلّتك . لا يأكل حتىٰ يدفع العشور . بمن يتعلق الأمر؟ بالعامة. أما الصديق فمسموح له أن يأكل دون أن يدفع العشور عن الثمار التي يأكلها، وهذا بحسب كلام رِيبي . .. فأن يدفع العشور عن الثمار التي يعطيها لصديقه أفضل **من أن يُطعم العامة طعام (فاكهة)** لم يُستخرج منها العشور.

□

أهم النتائج التي توصلت إليه هذه الدراسة :

١- تُعد أفعال الجذر א-כ-ל كغيرها من الأفعال - جزء من اللغة، والتي يطرأ عليها تغيرات دائمة، لأنها نظام للتواصل بين الناس مرتبطة بأحوالهم وظروفهم وتطور حياتهم .

٢- هناك وسائل وطرق يسلكها هذا التغير الدائم، والذي يتمثل في أشكال تغير المعنىٰ : مثل نقل المعنىٰ ؛ كالإنتقال من الدلالة المادية إلىٰ الدلالة المجازية، مثل: انتقال الفعل אָכַל وزن פָּעַל من المعنىٰ المادي : احترق – اشتعل في العهد القديم إلىٰ الدلالة المجازية אָכַל לבי اشتعل قلبي، في العبرية الحديثة. ومنها أيضًا اكتساب الفعل دلالات مجازية جديدة بخلاف الدلالات المجازية التي سبقتها، مثل العبارة : אכל אותו بمعنىٰ : هزمه واكتسحه ؛ حيث ظهرت هذه الدلالة في العبرية الوسيطة واستم استخدامها في العبرية الحديثة، ولكن اكتسبت دلالة مجازية جديدة في العبرية الحديثة، وهي : عذبه – جعله يتألم .

٣- ويعد توسيع المعنىٰ احدىٰ الوسائل التي أدت إلىٰ ظهور دلالات جديدة لأفعال الجذر " א-כ-ל "، مثل : **אכלו לי שתו לי** : كناية عن الحجج والشكاوىٰ الواهية التي ليس لها اساس من الصحة، وقد ظهر هذا التعبير في **العبرية الحديثة**، ويرجع مصدره إلىٰ العامية العسكرية، حيث يُعبر عن تبرير جندي لنقص المؤن الخاصة به بسبب أن زملاؤه من الجنود قد أخذوها منه (سرقوها)

٤- ومن أشكال تغير المعنىٰ التي ظهرت في دلالات الأفعال الخاصة بالجذر" א-כ-ל " ظاهرة انحطاط الدلالة، مثل: "אכל ומחה פיו" : كناية عمَّن يفعل عمل مُشين، ثم يتظاهر بأنَّ شيئًا لم يكن، وقد ظهرت هذه الدلالة في الأسفار المتأخرة. ومن ذلك التعبير : אכל פניו الذي ظهر في عصر المشنا بمعنىٰ أهان – ضايق.

٥- يظهر تأثير اللغات السامية علىٰ الأفعال الخاصة بالجذر" א-כ-ל "، في الفروع اللغوية المختلفة، سواء كان ذلك من الناحية الدلالية، مثل : العبارة אכל

קַרצָה في العبرية بمعنىٰ: وشَّىٰ بفلان، وهي تعد اقتراضًا من الآرامية : אכל קַרצִיהוֹן :وشىٰ بفلان، والتي ظهرت في سفر دانيال . وكذلك اقتراضًا للعبارة السريانية: ܐܟܠ ܩܪܨܐ (/ʔɔˈkɛl ˈqarʕsa/)، بمعنىٰ : واشٍ – نمام. ومن الناحية الصرفية، مثل : التأثر بالآرامية في صياغة المصدر اللامي من الفعل الثلاثي אכל بصيغة : לוכל – أي علىٰ غرار صياغة المصدر اللامي من الأفعال التي فاؤها ياء، بدلًا من الصيغة التي ظهرت في العهد القديم : לאכול.

٦- ظهور عبارات جديدة بما يتوافق مع التطور التكنولوجي، وظهور الانترنت، مثل : **האכיל את הטרול** : غُرَ به بواسطة شخص مزعج (متصيد) عبر شبكة الانترنت ودخل في نقاش معه[١٧٨] (معنىٰ مجازي)، ظهر هذا التعبير في **العبرية الحديثة.**

٧- الفعل الثلاثي "אכל " من الأفعال التي تتعدىٰ إلىٰ مفعول به غير إالزامي، أي يمكن حذف هذا المفعول، ويظل الفعل متعديًا، مثل :"אכל ושתה בבית".

□

الحواشي :

(١) د. فايز الداية، المرجع نفسه، ص٢٠٥

(٢) د. ابراهيم أنيس دلالة الألفاظ، الطبعة الخامسة، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٨٤م، ص ٥١

(٣) د. فايز الداية، المرجع نفسه، ص ١٨٩،١٨٨

(٤) د. فريد عوض حيدر، فصول في علم الدلالة، مكتبة الآداب، القاهرة، ٢٠١١م، ص٦١

(٥) أ. ميلود مصطفىٰ عاشور، مقاييس فصاحة اللفظ ومعايير بلاغة المعنىٰ(في التراث النقدي والبلاغي – دراسة فنية تحليلية)، دار نشر يسطرون، ص١٣٥

(٦) ساره جبير النايل، التطور الدلالي في معجم المصباح المنير للفيومي(دراسة وصفية)،،دار غيداء للنشر والتوزيع، الطبعة الأولىٰ، ١٤٤١ه - ٢٠٢٠م، ص ٥٢

(٧) د. رمضان عبد التواب، التطور اللغوي، الطبعة الثانية، مكتبة الخانجي، القاهرة، ١٤١٧ه - ١٩٩٧م، ص١٨٩

(٨) د. عبد الكريم محمد حسن جبل، علم الدلالة دراسة تطبيقية في شرح الأنباري للمفضليات، دار المعرفة الجامعية،١٩٩٧، ص٣٣

(٩) د. رمضان عبد التواب، المرجع نفسه، ص ١٩٤.

(١٠) علي عبد الواحد وافي،علم اللغة،المرجع نفسه، ص٢٥٨ . وأنظر أيضًا : د. رمضان عبد التواب، المرجع نفسه، ص٢١.

(١١) د. رمضان عبد التواب، المرجع نفسه، ص١٥

(١٢) זאב בן חיים، לקט מקורות לתולדות הדקדוק העברי (קונטרס ו' : מבעיות השווא)، האוניברסיטה העברית בירושלים، הפקולטה למדעי הרוח، החוג ללשון העברית، 1963 ، ע"מ: 108.

(١٣) תחביר המשפט (לאור תיאוריות חדשות)، יצחק צדקה ، ע"מ: 96-95

(١٤) ד"ר יצחק פרץ، תחביר הלשון העברית (בצרוף אמונים) ، מהדורה שלישית מתוקנת ، בהוצאת "מסדה" ، ، תל אביב ، ١٩٤٦، ע"מ: 38.

(15) אליעזר בן יהודה ، מילון הלשון העברית (הישנה והחדשה)، כרך : ראשון، מהדורה עממית מיוחדת להסתדרות המורים העברים בארץ ישראל ، ירושליים – תל אביב ، ישראל ، ע"מ:209

(16) אברהם אבן שושן ، מילון אבן שושן (מחודש ומעודבן לשונות האלפיים)، כרך: ראשון ، הוצאת עם עובד، ישראל ، 2006، ע"מ: 68

(١٧) שמות לד כח

(١٨) יעקוב כנעני، אוצר הלשון העברית (לתקופותיה השונות) ، הוצאת "מסדה" ، ירושלים – תל אביב ، תשכ"ח י، כרך א - ע"מ 97

(١٩) ויקרא כו ה

(٢٠) כנעני ، פרק א، שם، ע"מ 97

(21) איוב כא – כב ، כג، כד، כה

(٢٢) בן יהודה ، כרך א، שם، ע"מ 212

(٢٣) תהלים סט י

(٢٤) כנעני ، כרך א ، שם، ע"מ 97

(٢٥) נחום ג יג

(٢٦) ابن منظور، لسان العرب، تحقيق: ياسر سليمان أبو شادي – مجدي فتحي السيد، دار التوفيقية للتراث، ٢٠٠٩م، الجزء الأول، ص ٢٠٥

(٢٧) כנעני ، פרק א، שם ، ע"מ 97

(٢٨) משלי ל כ

(٢٩) בן יהודה ، כרך : ראשון ، שם، ע"מ: 211

(٣٠) דניאל ו כה

(٣١) Wilhelm Gesenius، Gesenius s Hebrew and chaldee lexicon to the old testament scriptures،s.bagster، London، 1800، p:XLIII

(٣٢) سورة الحجرات : الآية ١٢

(٣٣) لسان العرب، الجزء الأول، المرجع نفسه، ص٢٠٦

(٣٤) אבן שושן ، כרך: חמישי ، שם ، ע"מ:1713-1714

(35) בן יהודה ، כרך :1 ، שם ، ע"מ:209

(36) אבן שושן ، כרך : ראשון ، שם ، ע"מ: 68

(٣٧) תלמוד בבלי ، ברכות، נז ב

(٣٨) משנה ، מידות ג א

[٣٩] כנעני، כרך א ، שם ، ע"מ 97

[٤٠] תלמוד בבלי – חולין פ"ד א

[٤١] الكتاب المقدس، المرجع نفسه، ص ٢٧٨

***ديرخ ايرتس هو حسن السير والسلوك وهي مجموعة من العادات والسلوكيات الجميلة، وهي منتشرة في المقرا والتلمود والمدراشيم. د. رشاد الشامي، موسوعة المصطلحات الدينية اليهودية، المكتب المصري لتوزيع المطبوعات، ٢٠٠٢، القاهرة، مصر، ص ٩٨.**

[٤٢] משנה ، אבות ה יט

[٤٣] **د. مصطفىٰ عبد المعبود سيد منصور، ترجمة متن التلمود(المشنا)، تقديم ا.د : محمد خليفة حسن، الطبعة الأولىٰ، دار طيبة للطباعة، ٢٠٠٨م القسم الرابع، ص ٣٢٤**

[٤٤] אבן שושן ، כרך : ראשון ، שם ، ע"מ: 68

[٤٥] במדבר רבה ד

[46] כנעני، כרך א ، שם ، ע"מ 97

[47] אברהם בן דוד שער אריה ، שלטי הגיבורים ، ، מנטובה، ، ١٦١٢ע"מ לז

[٤٨] אבן שושן ، כרך א ، שם ، ע"מ 68

[49] ילקוט שמעוני – שמואל א כ"ד י"ב

[50] בן יהודה ، כרך :1 ، שם ، ע"מ:209

[51] אבן שושן ، כרך : ראשון ، שם ، ע"מ: 68

[52] אבן שושן ، כרך : ראשון ، שם ، ע"מ: 68

[٥٣] אשר ברש ، כתבי אשר ברש (כרך ג) ، סיפור אורח שאינו מרגיש ، תל אביב ، ١٩٥٢، מסדה، ע"מ244

[54] אבן שושן ، כרך א ، שם ، ע"מ 68

[٥٥] יוסף בן יהודה אריה ، שלחון הגבוה ، הספרייה הלאומית ، London، 1916، ע"מ76.

[٥٦] www.milog.co.il انظر تفسير كلمة : **קרניבורים**.

[٥٧] www.maariv.co.il מעריב אונליין 26-10-2022 am07:51

[٥٨] רות בונדי ، יהיה טוב(מסות – רק לא חוץ לארץ) ، יבנה، ١٩٦٢، ע"מ 243

(٥٩) ירוסלב האשק ، החייל האמיץ שוויק، ، תרגום מן הצ'יכית : רות בונדי – חיים איזק، זמורה ביתן מודן، ١٩٨٠ انظر www.benyehuda.org

*تعد ترجمة توفيق الاسدي هي الترجمة العربية الوحيدة لهذا العمل، وهي ماخوذة عن الترجمة الإنجليزية www.matereview.org

(٦٠) כנעני ، כרך א، שם، ע"מ 97

(٦١) כל כתבי יעקוב ש טיינברג(קול אמונים –מאמרים) ، דביר، ١٩٥٧، ע"מ 384

(٦٢) דן בן אמוץ-נתיבה בן יהודה ، מילון עולמי לעברית מדוברת ، א.לוין אפשטין، ١٩٧٢، ע"מ 18

(٦٣) אבן שושן ، כרך א، שם، ע"מ 68

(64) בן יהודה ، כרך ראשון ، שם، ע"מ: 212

(٦٥) שמות יב מו

(٦٦) בן יהודה ، כרך ראשון ، שם ، ע"מ: 213

(67) שמות כב ה

(68) כנעני، כרך א ، שם ، ע"מ 97

(69) במדבר יב، מן הפסוק (ט) עד (י"ב).

(70) בן יהודה ، כרך ראשון ، שם ، ע"מ: 212

(٧١) משנה ، זבחים ה ח

(٧٢) د. مصطفىٰ عبد المعبود سيد، المرجع نفسه، القسم الخامس (**קידושים**)،الفصل الأول (זבחים)، ص ٥٢.

(73) בן יהודה ، כרך ראשון ، שם ، ע"מ: 212

(٧٤) סעדייה בן יוסף אלפיומי ، סדור רב סעדייה גאון ، ירושליים ، 1963، ע"מ פ"ג

(75) בן יהודה ، כרך ראשון ، שם ، ע"מ: 212

(٧٦) www.kikar.co.il ארי טננביום ، ב' בתמוז 01.07.22، ، تاريخ الدخول إلىٰ الموقع : ٢٣-٨-٢٠٢٣ الساعة ١١:٥مساءًا.

(77) בן יהודה ، כרך : 1 ، ע"מ: 213

(٧٨) משה בן מימון ، כתבים רפואיים (כרך 2-פרקי משה ורפואה)، מוסד הרב קוק،

١٩٥٩، ע"מ 52

(٧٩) כנענעי، כרך א ، ע"מ 97

(80) קובץ שאלות ותשובות (לאירוע חומרים מסוכנים)، ינואר 2016، פיקוד העורף . www.golan.org.il تاريخ الدخول :٢٤-٨-٢٠٢٣ الساعة : ١١:١٠مساءًا

(٨١)**www.hebrew-academy.org.il**تاريخ الدخول : ٢٦-٨-٢٠٢٣ الساعة ١:٠٠صباحًا

(٨٢) יצחק מאיר וייז – ישעיהו בלידן، החשמונאים : (דרמה בעלת חמש מערכות) מחזות ، ، תרגום מצרפתית : יצחק אפשטיין، ירושליים ، בית הספר לבנות ، ١٨٩٣، ע"מ ג . انظر أيضًا : www.benyehuda.org تاريخ الدخول : ٢٦-٨-٢٠٢٣ الساعة ١:٣٠ صباحًا

(٨٣) כנענעי، כרך א ، שם ، ע"מ 97، وانظر أيضًا : تفسير אבן עזרא وتفسير אברבנאל لسفر ناحوم www.alhatorah.org

(٨٤) כנענעי، כרך א ، שם ، ע"מ 97، وانظر أيضًا : تفسير אבן עזרא وتفسير אברבנאל لسفر ناحوم www.alhatorah.org

(٨٥) נחום א י

(٨٦) ישעיהו א כ

(٨٧) כנענעי، כרך א ، שם ، ע"מ 97، وانظر أيضًا : تفسير אבן עזרא وتفسير אברבנאל لسفر ناحوم www.alhatorah.org

(٨٨) משנה תמיד א ד

(٨٩) د. مصطفىٰ عبد المعبود سيد، القسم الخامس (קדשים) المبحث التاسع (תמיד)، ص ٣٥٧.

(٩٠) דוד הקמחי ، ספר מכלול ، ١٧٩٣ ، Dorf، ע"מ סב

(٩١) אלישע פורת، המשיח –מלה גרדיה וסיפורים אחרים (סיפור שומר השדות ، (זמורה ביתן ، ١٩٨٨، ע"מ 10.

(٩٢) יהידה אריה קלוזנר ، שקספיר חייו ויצירותיו، צ'צ'יק ، ١٩٦٥، ע"מ 63

(٩٣) צפור ססגונית)מחקר בתימות ובסימבולים בשירתה של לאה גולדברג)، ١٩٧٧،

צ'ריקוב، ע"מ 86"

(94) Marcus Jastrow، Adictionary of the targumim، the Talmud babli and yerushalmi، London- New York، 1903، part 1، p:63

(٩٥) תלמוד ירושלימי ، ברכות ד א

(٩٦) תלמוד ירושלימי ، שבת א ו

(٩٧) د. مصطفىٰ عبد المعبود سيد، القسم الثاني (סדר המועד)، المبحث الأول (שבת)، الفصل الأول،المرجع نفسه، ص ٣٤.

(٩٨) מדרש תנחומה אמור ו

(٩٩) משה בן מימון، כתבים רפואיים(כרך 2)، שם، 1959، ע"מ 207.

(١٠٠) עמוס אריכא ، המסך עולה (רומן)، מסדה، ١٩٥٨، ע"מ 129.

(101) www.milononline.net

(١٠٢) כנעני، כרך א ، שם ، ע"מ 97

(١٠٣) יחזקאל ג (ב-ג)

(١٠٤) שמות טז לב

(١٠٥) כנעני ، כרך א، שם ، ע"מ 97

(106) www.milononline.net

(١٠٧) תלמוד ירושלימי ، קדושין א ז י

(108) משנה ، פסחים ב א

(١٠٩) د. مصطفىٰ عبد المعبود سيد، القسم الثاني (מועד)، المبحث الثالث(פסחים)، الفصل الثاني، الفقرة الأولىٰ، المرجع نفسه، ص ٥٢

(١١٠) www.hebrew-academy.org.il

(١١١) משה אבן עזרא ، שירי חול، ספר ראשון، ע"מ קסב

(١١٢) משה אבן עזרא ، ספר ראשון، שם ، ע"מ נה

(113) www.milononline.net

(١١٤) כנעני ، כרך א، שם ، ע"מ 97

(115) חולמים ולוחמים : חייהם ופעולותיהם של מניחי היסוד למדינת ישראל ... בליווי 85 תמונות ، יעקוב פולסקין ، מ' מזרחי ، ١٩٦٤، ע"מ 222.

(١١٦) כל כתבי ראובן בן מרדכי ברייניז (יהודה לב גורדון – זכרונות ומחשבות)، כרך א ، ١٩٢٢، ועד היובל ، ע"מ 26.

(١١٧) אבן שושן ، כרך : ראשון ، שם ، ע"מ: 68

(١١٨) www.milononline.net

(١١٩) Marcus Jastrow، libd، p:27

(١٢٠) שמות לד כח

(١٢١) https://hebrew-academy.org.il/keyword/%D7%90%D6%B8%D7%9B%D6%B7%D7%9C_%D7%A4%D7%95%D7%A2%D7%9C/

تاريخ الدخول : ٤-٣-٢٠٢٥، الساعة : ١١:٤٥م

(١٢٢) ترجمة الكتاب المقدس، المرجع نفسه، ص ٧٣٦

(١٢٣)ترجمة الكتاب المقدس، المرجع نفسه، ص ١٠٥٧

(١٢٤) בן יהודה ، כרך:1 ، שם ، ע"מ: 210

(١٢٥) דברים ה כא

(١٢٦)، אבא בנדויד، לשון מקרא ולשון חכמים، כרך : 2 ، הוצאת דביר، תל אביב، ישראל ، ١٩٧١، ע"מ: 479.

(١٢٧) בראשית כ"ח כ

(١٢٨) אבא בנדויד، כרך : 2 ، שם، ע"מ: 479.

(١٢٩) תלמוד ירושלמי(ברכות א א א) ، Berlin – New York، Walter de Gruyter، Heinrich Walter Guggenheimer، 0 ٢٠٠، ע"מ: 39

(١٣٠) אבא בנדויד، כרך : 2 ، שם، ע"מ: 499.

(131) שמות ט"ז ג

(١٣٢) מדרש רבה המבואר (ויקרא רבה כ"ה ח)، כרך : 2، מכון המדרש המבואר ، ירושלים، חברי המכון، ١٩٨٣ ، ע"מ: 148

(١٣٣) אבא בנדויד، שם، ע"מ: 500

(١٣٤) יחזקאל ג (ב-ג)

(135) Marcus Jastrow، part 1، libd، p:63

(136) משנה תמיד ב א

(١٣٧) د. مصطفىٰ عبد المعبود سيد، القسم الخامس، المبحث التاسع، الفصل الثاني،المرجع نفسه، ص ٣٥٨

(١٣٨) ר' יעקוב עמדין – מגלת ספר انظر : השלח: ירחון לספרות, למדע ולעניני החיים, כרך : 1، ברלין ، בדפוס צבי הירש בר יצחק איטצקאווסקי ، ١٨٩٧، ע"מ:390.

(١٣٩) עמוס אריכא ، המסך עולה (רומן)، מסדה، ١٩٥٨، ע"מ 129.

(١٤٠) אבן שושן ، כרך רביעי ، שם ، ע"מ:1375

(١٤١) אבן שושן ، כרך רביעי ، שם ، ע"מ:1374

(١٤٢) משנה ברכות ח ז

(١٤٣) د. مصطفىٰ عبد المعبود سيد، القسم الأول، المبحث الأول، الفصل الثامن، الفقرة السابعة، المرجع نفسه، ص ٥٨

(144) בן יהודה ، כרך : 1 ، שם ، ע"מ: 213

(١٤٥) משה בן מימון ، כתבים רפואיים ، שם، ע"מ 52

(١٤٦) איוב כ כו

(١٤٧) Wilhelm Gesenius ، libd، p:XLIII

وانظر أيضًا : פירוש רשב"ם לספר איוב : עיוני מקרא ופרשנות ، מחקרי בר-אילן - המחלקה לתנ"ך ، Arie Toeg، Yehuda Elitzur ، אוניברסיטת בר-אילן، ١٩٨٠ ، ע"מ: 46،

(١٤٨) Wilhelm Gesenius، libd، p:XLIII

(١٤٩) מלכים א יג כה

(150) משנה תרומות ז ה

(١٥١) د. مصطفىٰ عبد المعبود سيد، القسم الأول، المبحث السادس، الفصل السابع، الفقرة الخامسة، المرجع نفسه، ص ٢٢٨

(152) ויקרא כב יא

(153) ויקרא ז כא

(١٥٤) בן יהודה ، כרך : 1 ، שם ، ע"מ:212

(155) תלמוד בבלי , תענית י"ט ב

(١٥٦) سورة الأنعام، الآية : ١٤١

(١٥٧) انظر : أبو جعفر محمد بن جرير الطبري ، تفسير الطبري (١٠٠ الأنعام – ١٠٠ الأعراف)، ج:١٢، ص ١٦١

(١٥٨) רוביק רוזנטל , מילון סלנג, כתר, 2005, ע"מ : 19.

(١٥٩) https://www.globes.co.il/news/article.aspx?did=1001131420 שירות גלובס :14-6-2016تاريخ الدخول : ٢٣-٧-٢٠٢٤ الساعة ٩:١٥م

(١٦٠) **د. محمد السامي، قاموس السامي، ص٣٦**

(١٦١) https://www.yairnitzani.com/70-%D7%9E%D7%A9%D7%A4%D7%98%D7%99%D7%9D-%D7%A9%D7%99%D7%A9%D7%A8%D7%90%D7%9C%D7%99%D7%9D-%D7%90%D7%95%D7%9E%D7%A8%D7%99%D7%9D/ מאת יאיר ניצני, אפר 17، 2018- تاريخ الدخول : ٢٣-٧-٢٠٢٤ الساعة :٩:٣٣م

(١٦٢) בן יהודה , כרך : 1 , שם , ע"מ:211

(١٦٣) שמואל בן נסים מסנות, מדרש בראשית זוטא , מוסד הרב קוק , ، ١٩٦٢ע"מ:56

(١٦٤) רוביק רוזנטל , שם, ע"מ : 19

(١٦٥)

https://www.milononline.net/do_search.php?sDIN=&Q=%E0%EB%EC%E5+%EC%E9+%F9%FA%E5+%EC%E9 تاريخ الدخول : ٢٣-٧-٢٠٢٤ الساعة ٧:٥٢م

(١٦٦) שיר הסלנג (להקת הנח"ל), מילים ולחן : קובי לוריא https://shironet.mako.co.il/artist?type=lyrics&lang=1&prfid=578&wrkid=5809 تاريخ الدخول : ٢٣-٧-٢٠٢٤ الساعة : ٨:٠٢م

(١٦٧)

https://www.milononline.net/do_search.php?sDIN=&Q=%E0%EB%EC%E5+%EC%E9+%F9%FA%E5+%EC%E9 تاريخ الدخول :٢٣-٧-٢٠٢٤ الساعة ٨:٤٥م

(١٦٨) תלמוד בבלי , ברכות, נזb

(١٦٩) שמות טז לב

(170) www.milononline.net

(١٧١) תלמוד ירושלימי ، קדושין א ז י

(١٧٢) רוביק רוזנטל ، שם ، ע"מ : 19

(١٧٣) https://tech.walla.co.il/item/1546865 ، דידי חנוך ، ٣١,٨,٢٠٠٩ / ١٠:٠٩ . تاريخ الدخول : ٢٤-٧-٣٠٣٤ الساعة : ١١:٠٢م

(١٧٤) Wilhelm Gesenius، libd، p:XLIII

(١٧٥) תהלים פא יז

(١٧٦) https://www.milononline.net/do_search.php?Q=%EE%E0%EB%E9%EC تاريخ الدخول: ٢٤-٧-٢٠٢٤ الساعة ٩:٣٣م . وانظر أيضًا :قاموس السامي، المرجع نفسه، ص١٥٤

(١٧٧) תלמוד ירושלימי ، מעשרות ב א ו

(١٧٨) רוביק רוזנטל ، שם، ע"מ : 19

ثبت المصادر والمراجع :

المصادر والمراجع العربية:

أولاً: المصادر:

١) القرآن الكريم.
٢) الكتاب المقدس، دار الكتاب المقدس، القاهرة، ط-٤، ٢٠٠٩.

ثانيا: المراجع:

١- د. ابراهيم أنيس دلالة الألفاظ، الطبعة الخامسة، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٨٤م

٢- د. رمضان عبد التواب، التطور اللغوي، الطبعة الثانية، مكتبة الخانجي، القاهرة، ١٤١٧ه - ١٩٩٧م

٣- ساره جبير النايل، التطور الدلالي في معجم المصباح المنير للفيومي(دراسة وصفية)،،دار غيداء للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، ١٤٤١ه - ٢٠٢٠م.

٤- د. عبد الكريم محمد حسن جبل، علم الدلالة دراسة تطبيقية في شرح الأنباري للمفضليات، دار المعرفة الجامعية،١٩٩٧.

٥- د. فايز الداية، علم الدلالة العربي(النظرية والتطبيق – دراسة تاريخية –تأصيلية – نقدية)، دار الفكر المعاصر، بيروت، لبنان – دار الفكر، دمشق، سوريا، ١٩٩٦م .

٦- د. فريد عوض حيدر، فصول في علم الدلالة، مكتبة الآداب، القاهرة، ٢٠١١م .
٧- محمود السعران، علم اللغة (مقدمة للقارئ العربي)، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، بيروت .
٨- د. مصطفىٰ عبد المعبود سيد منصور، ترجمة متن التلمود(المشنا)، تقديم ا.د : محمد خليفة حسن، الطبعة الأولىٰ، دار طيبة للطباعة، ٢٠٠٨م القسم الرابع .
٩- أ. ميلود مصطفىٰ عاشور، مقاييس فصاحة اللفظ ومعايير بلاغة المعنىٰ(في التراث النقدي والبلاغي – دراسة فنية تحليلية)، دار نشر يسطرون.

ثالثًا: المعاجم والموسوعات :

١) ابن منظور، لسان العرب، تحقيق: ياسر سليمان أبو شادي – مجدي فتحي السيد، دار التوفيقية للتراث، ٢٠٠٩م.
٢) د. رشاد الشامي، موسوعة المصطلحات الدينية اليهودية، المكتب المصري لتوزيع المطبوعات، القاهرة، ٢٠٠٢

المصادر والمراجع العبرية:

أولاً: المصادر:

١) ספר הבריתות "תורה, נביאים, כתובים והברית החדשה", החברה לכתבי הקודש, ירושלים, 1991

ثانيًا المراجع :

١- _אברהם בן דוד שער ארייה , שלטי הגיבורים , , מנטובה, 1612.
٢- אשר ברש , כתבי אשר ברש (כרך ג) , סיפור אורח שאינו מרגיש , תל אביב , 1952, מסדה
٣- זאב בן חיים, לקט מקורות לתולדות הדקדוק העברי (קונטרס ו' : מבעיות השווא), האוניברסיטה העברית בירושלים, הפקולטה למדעי הרוח, החוג ללשון העברית, 1963
٤- יוסף בן יהודה אריה , שלחון הגבוה , הספרייה הלאומית , London , 1916.
٥- ד"ר יצחק פרץ, תחביר הלשון העברית (בצרוף אמונים) , מהדורה שלישית מתוקנת , בהוצאת "מסדה" , , תל אביב , ١٩٤٦
٦- ירוסלב האשק , החייל האמיץ שוויק, , תרגום מן הצ'יכית : רות בונדי – חיים איזק, זמורה ביתן מודן, 1980
٧- כל כתבי יעקוב ש טיינברג(קול אמונים –מאמרים) , דביר, 1957

ثالثًا المعاجم :

1- אבא בנדויד، לשון מקרא ולשון חכמים، כרך : 2 ، הוצאת דביר، תל אביב، ישראל ، ١٩٧١، ע"מ: 479.

٢- אברהם אבן שושן ، מילון אבן שושן (מחודש ומעודבן לשונות האלפיים)، כרך: ראשון ، הוצאת עם עובד، ישראל ، 2006.

3- אליעזר בן יהודה ، מילון הלשון העברית (הישנה והחדשה)، כרך : ראשון، מהדורה עממית מיוחדת להסתדרות המורים העברים בארץ ישראל ، ירושליים – תל אביב ، ישראל .

4- אלישע פורת، המשיח –מלה גרדיה וסיפורים אחרים (סיפור שומר השדות ، (זמורה ביתן ، ١٩٨٨.

5- דוד הקמחי ، ספר מכלול 1793 ، Dorf، .

6- דן בן אמוץ-נתיבה בן יהודה ، מילון עולמי לעברית מדוברת ، א.לוין אפשטין، 1972

7- יהידה ארייה קלוזנר ، שקספיר חייו ויצירותיו، צ'צ'יק ، ١٩٦٥.

8- יעקוב כנעני، אוצר הלשון העברית (לתקופותיה השונות) ، הוצאת "מסדה" ، ירושלים – תל אביב ، תשכ"ח .

9- יעקוב פולסקין ، חולמים ולוחמים : חייהם ופעולותיהם של מניחי היסוד למדינת ישראל ... בליווי 85 תמונות ، ، מ' מזרחי ، 1964.

10- יצחק מאיר וייז – ישעיהו בלידן، החשמונאים : (דרמה בעלת חמש מערכות) מחזות ، ، תרגום מצרפתית : יצחק אפשטיין، ירושליים ، בית הספר לבנות ، 1893.

11- מדרש רבה המבואר (ויקרא רבה כ"ה ח)، כרך : 2، מכון המדרש המבואר ، ירושלים، חברי המכון 1983 .،

12- משה בן מימון ، כתבים רפואיים (כרך 2-פרקי משה ורפואה)، מוסד הרב קוק، 1959.

13- סעדייה בן יוסף אלפיומי ، סדור רב סעדייה גאון ، ירושליים 1963.،

14- עמוס אריכא ، המסך עולה (רומן)، מסדה، ١٩٥٨.

15- צפור ססגונית)מחקר בתימות ובסימבולים בשירתה של לאה גולדברג)، צ'ריקוב، ١٩٧٧.

16- כל כתבי ראובן בן מרדכי ברייניז (יהודה לב גורדון – זכרונות ומחשבות)، כרך א ، ١٩٢٢.

17- פירוש רשב"ם לספר איוב : עיוני מקרא ופרשנות ، מחקרי בר-אילן - המחלקה לתנ"ך ، Arie Toeg، Yehuda Elitzur ، אוניברסיטת בר-אילן.1980 ،

المراجع الإنجليزية :

1- Wilhelm Gesenius ،Gesenius s Hebrew and chaldee lexicon to the old testament scriptures ،s.bagster ،London

2- Marcus Jastrow ، Adictionary of the targumim ،the Talmud babli and yerushalmi ،London- New York ،1903 ،part 1 ،p:63